

# N.A.B.U.

## *Nouvelles Assyrologiques Brèves et Utilitaires*

**2009**

**N°2 (juin)**

### **NOTES BRÈVES**

**21) More Akkadian and Hittite equivalences** — As an afterthought to “Some Akkadian and Hittite equivalences” (NABU 2008/68)<sup>1)</sup>, five additional possible matches can be mentioned for consideration<sup>2)</sup>. Three relate to terms connected with wool, one concerns a word for a cup and finally, one denotes a grain or cereal<sup>3)</sup>. As before, they are listed alphabetically.

(1) Hitt. <sup>SIG</sup>*ešri*, “fleece” (EDHIL, 261), “Wollvlies” (HW<sup>2</sup>, 44a)<sup>4)</sup> has “no convincing etymology” (Kloekhorst EDHIL, 261). Whether or not it can be compared with Akk. *išru*, “a woollen band, sash” (CDA, 134b, OA; cf. AHw, 398a), “(a woolen belt or scarf of special make)” (CAD I/J, 261b), is uncertain<sup>5)</sup>.

(2) Akk. *kišatūm*, “(a garment)” (CDA, 162b); *kišatu*, “(a piece of apparel)” (CAD K, 459b; OB). The noun occurs only once, but whether it can be explained by Hittite *kiš-*, “to comb, to card”, with the derivatives *kiš(s)ari-*, “skein of carded wool” and *kišama/i-*, “(garment of) carded (yarn)” (EDHIL, 481) is proposed here as no more than conjecture.

(3) Hittite <sup>SIG</sup>*maišta-*, “fibre, flock or strand of wool” (cf. EDHIL, 543 and CHD 3/2, 119)<sup>6)</sup> has a strong IE etymology. It seems remarkably similar to Akk. *mai'su*, “a breed of sheep” (CAD M/1, 116b; cf. CDA, 191a), which is of unknown origin (cf. AHw, 586b)<sup>7)</sup>.

Several foreign words for “wool” are used in Akkadian<sup>8)</sup>. One example is Akk. *jul(l)anu*, “garment of wool (or linen)” and Hitt. *hulana-*, “wool”<sup>9)</sup>. Therefore, cross language borrowing of terms related to wool should occasion no surprise<sup>10)</sup>.

(4) The similarity between Mari Akk. *šakku*, “designation of a cup” (CAD Š/1, 177b; cf. CDA, 349b), made of silver and possibly a loanword from Sum. *sag*, and Hitt. <sup>DUG</sup>*šakkā-*, “(an earthen vessel used for *wallhi*-beverage)” (CHD Š/1, 32; not listed in EDHIL), which could also be made of metal, can be mentioned here<sup>11)</sup>.

(5) There is now no doubt that Hittite *šeppitt-* means “(a kind of) grain”<sup>12)</sup>. Measured by the *partsu*, the *šātu* (or *bán*) and the *upnu*, it was stored in a <sup>DUG</sup>*haršiyalli* or “bread bin” (cf. EDHIL, 315). It was milled to produce a valued flour, which could be used either moist or dry. Various types of bread as well as wafers or crackers and even sweet cakes were made from *šeppitt*-flour<sup>13)</sup>.

However, its etymology is uncertain<sup>14)</sup>. Reiken comments: “Für den Anfang des Wortes kann man ... von einer Lautung [sep-] ausgehen, wobei der Akzent wegen des e-Vokals auf der ersten Silbe gelegen haben dürfte.” She adds: “Abgesehen vom Akzentsitz gleicht *šeppitt*- [*sépit*-] in seiner Struktur genau dem Erbwort *militt*-, so daß man auch für *šeppitt*- idg. Ursprung annehmen und das Wort als [sep-i-t-] analysieren darf, obgleich keine außeranatolischen Entsprechungen vorhanden sind”<sup>15)</sup>. Similarly, Kloekhorst notes: “Because of the many O[ld] S[cript] attestations and because of the similarity in formation with *militt*- ‘honey’ ... it is not unlikely that *šeppitt*-, too, is of IE origin. Nevertheless, no good comparandum is known” (EDHIL, 745). Kloekhorst rejects the connection of Hitt. *šeppitt*- with Hitt. *šeba*-, “sheaf (?)” proposed by Rieken.

The Hittite word *šeppitt*- brings to mind Akk. (NA) *sēpu*, “(a cereal)” in *akal sēpi*, “s. loaf” (CDA, 320b) or “(a kind of bread)” (CAD S, 227a). It occurs in such texts as: 9½ SILA NINDA(*akal*) *se-pi* NINDA(*akal*) *kamānu ša z̄zi*, “9½ silas of *sēpu*-bread, sweet cakes made with emmer” (cited in CAD S, 227a) and 7 NINDA(*akal*) *sēpi* ... NINDA(*akal*) *kamān z̄zi*, “7 loaves of *sēpi*-bread ... 7 sweet cakes of emmer” (BBR No. 66:8-9; NA ritual; cf. CAD A/1, 244b)<sup>16)</sup>.

1) Correction: for “Akk. *sdu*” - under 3) - read “Akk. *sdu*”. Also, the identification of Akk. *samullu(m)*, *samallu(m)*, *sama(n)num* with Hitt. <sup>GIŠ</sup>*šam(a)lu-*, “apple(-tree)” - under 2) - had already been proposed by G. Beckman, *StBoT* 29, 1983, 197 n. 537. However, it has been rejected by CHD Š/1, 112, “since the Akkadian word never translates <sup>GIŠ</sup>HAŠHUR and the CAD considers *samānu* to be ‘perhaps white sandalwood, originating in India’”.

2) As before, all these proposals are only tentative. For other matches see J.-M. Durand, “«Hittite» *tišanuš* = mariote *tišānum*”, *NABU* 1988/15 and H. A. Hoffner, “Hittite Equivalents of Old Assyrian *kumrum* and *epattum*”, *WZKM* 86 (1996) 151-156.

3) For other such terms see G. Stivala, “Contributo alla lessicologia ittita: per una classificazione dei nomi di piante erbacee”, *SEL* 21 (2004) 35-64 (esp. 42-44: “Fitonimi non ereditari”).

4) To be distinguished from Hitt. *ešri-*, “shape, image, statue”, for which cf. A. Kloekhorst, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon* (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 5; Leiden 2008; here abbreviated as EDHIL) 260f.

5) For a Semitic etymology see J. Lewy, “On some institutions of the Old Assyrian Empire”, *HUCA* 17 (1956) 1-79 (34 n. 117) [my thanks to Lluís Feliu for this reference].

6) Not the same as Hitt. *maišt-*, “glow” (EDHIL, 542f.).

7) Note also Cappadocian Akk. *šalinnu(m)*, “a type of sheep”, which has been compared with Hitt. *šalli-*, “big” by E. Bilgiç, *Die einheimischen Appellativa der kappadokischen Texte und ihre Bedeutung für die anatolischen Sprachen* (Ankara 1954) 44, as mentioned by G. Dercksen, “On Anatolian Loanwords in Akkadian Texts from Kültepe”, *ZA* 97 (2007) 26-46 (41 n. 20). Alternatively, in spite of the different vowel, perhaps it may be compared with Hitt. *šalla-*, an adjective qualifying male sheep and goats (cf. CHD Š/1, 82a).

8) Many from Hurrian but others from Sumerian and various Semitic languages.

9) For this particular word, the direction of borrowing is uncertain and it may even be Hurrian; cf. Kloekhorst EDHIL, 358, with further references.

10) Other examples are Ug. *ḥndlī*, “a type of cloth”, borrowed from Hitt. <sup>SIĞ</sup>*ḥandala-*, “(Leinen) Verband” (Tischler HEG, 154) and Hitt. <sup>TÚG</sup>*kušiši-*, “(königliches) Festgewand, Talar” (HW<sup>2</sup>, 120), which seems to have been borrowed from Semitic; cf. S. Ribichini – P. Xella, *La terminologia dei tessili nei testi di Ugarit* (Rome 1985) 38f., 42, and E. Neu, *Das hurritische Epos der Freilassung I* (Wiesbaden 1996) 313.

11) Note also Hitt. <sup>DUG</sup>*šapia-*, “a vessel” for granular substances, made of silver or gold (CHD Š/1, 204) and Akk. *šappu*, “a container” (CAD Š/1, 479) or “bowl” of clay or metal (CDA, 358a). Cf. also Akk. *sappu*, a metal container (cf. CAD S, 166b) or metal “bowl” (CDA, 317b).

12) See Kloekhorst EDHIL, 744-745.

13) H. A. Hoffner, *Alimenta hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor* (AOS 55; New Haven 1974) 77-80.

14) “Étymologie discutée. On rapproche hitt. *sepa-* ‘gerbe’,” as noted by S. Vanséveren, *Nisili. Manuel de langue hittite*, vol. I (Lettres orientales 10. Leuven 2006) 68; see also pp. 158, 261.

15) E. Rieken, *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen* (Studien zu den Boğazköy-Texten 44; Wiesbaden 1999) 158f. [my thanks to Jordi Vidal for this reference].

16) Whether or not Akk. (MA) *tarušhu/e*, which may denote a (bronze) utensil (CAD T, 279), perhaps a “bucket” (CDA, 401a), and may be Hurrian, is in any way connected with Hitt. <sup>KUŠ</sup>*tarušha-*, “(lederner Teil des Geschirres)” (HW<sup>2</sup>, 217; not listed in EDHIL) is uncertain.

W.G.E. WATSON (14-04-2009) wilfwatson@talktalk.net  
11 Park Drive, MORPETH, NE61 2SY (Grande-Bretagne)

**22) Hatten die Pleiades (MUL.MUL) mit dem „Buckelstier“ (<sup>MUL</sup>GU<sub>4</sub>.AN.NA = Taurus) der Babylonier zu tun?**<sup>1)</sup> — Auf den ersten Blick scheint diese Frage so überflüssig wie unangebracht, gelten doch die MUL.MUL dank *zappu*, ihrer akkadischen Entsprechung<sup>2)</sup>, heute unangefochten als Teilstück des <sup>MUL</sup>GU<sub>4</sub>.AN.NA<sup>3)</sup>. So vermerkt, um ein Beispiel zu nennen, auch U. Seidl, *Plejaden* § 1, *RIA* 592a: „MUL.MUL „Sterne“; akkad. *zappu* „Borste, Mähne“ (des Stiers)“.

1. Richtig ist MUL.MUL = <sup>MUL</sup>*zappu* = Pleiades<sup>4)</sup>. Aber nirgendwo findet sich der keilschriftliche Beleg, daß *zappu* tatsächlich als „Borste, Mähne“ oder „Haarbüschel“<sup>5)</sup> des babylonischen „Buckelstiers“ gesehen wurde. Im Gegenteil:

(a) Die „Lexikalischen Listen“<sup>6)</sup> sagen anderes. Da hat etwa *MSL* 14, 291 = Tafel II/6 ii 26 die Gleichung: MU.LU MUL = *za-ap-pu* = *nāqu*, und bei *AHw* 744b erfährt man: *nāqu* II = „(verstreut) laufen, gehen“. Es ging also um Sterne, die verstreut umherlaufen. Oder: *StBoT* 7, Tf. III 907/z, IV 7', ein Fragment aus Boğazköy, hat: [...] = *zappu* = *k[ur-t]a'-a-al*. Hier war *zappu* mit einer „Kiste“, einem „Korb“<sup>7)</sup>, „einem Behälter“<sup>8)</sup> verglichen, und so wies dies auf Sterne, die sich in einem geschlossenen Bereich aufzuhalten. Bringt man jetzt beides, *nāqu* und *k[ur-t]a'-a-al*, zusammen, ergibt dies: *zappu* war als akkadisches Äquivalent der MUL.MUL Bezeichnung für in einem geschlossenen Bereich verstreut umherlaufende Sterne. Und dies besagt: Die Pleiades (MUL.MUL) wurden offenbar schon von Beginn an als etwas aufgefaßt, was heutige Astronomie „offenen Sternhaufen“ nennt<sup>9)</sup>.

(b) Auch die sogen. „Gebete an die Götter der Nacht“<sup>10)</sup> hatten mit einer „Borste, Mähne“ oder einem

„Haarbüschel“ des *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA* nichts zu schaffen. Zwar hatte der wohl aus dem 13. Jh. v.Chr. stammende Boğazköy-Text KUB IV 47 Rs. 43-45 die Reihenfolge: *mul<sub>is</sub>-li-e* → *mulzappu*, aber gerade die Anrufung des *mul<sub>is</sub>-li-e* = „Stierkinnlade“ = Hyades + Aldebaran<sup>11)</sup> macht unwahrscheinlich, daß mit folgendem *mulzappu* ein weiterer „Stier“-Körperteil als Sterngottheit angerufen werden sollte. Vielmehr vertrat hier, wie auch sonst, *mul<sub>is</sub>-li-e* das gesamte Sternbild *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA*<sup>12)</sup>, und der anschließend genannte *mulzappu* war Anrufung der vom „Buckelstier“ unabhängigen Pleiades. Übrigens hatte K 8538 (7. Jh. v.Chr.) dafür sogar die Reihenfolge: *mul<sub>i[s-le-e]</sub>* → M[UL.MUL], während bei AO 6769 und offenbar auch bei K 2315+K 31125+83-1-18,469, 1ff. (7. Jh. v.Chr.) die Anrufung des *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA/mul/d<sub>is+lē</sub>* überhaupt unterblieb.

(c) Das astronomische Kompendium MUL.APIN<sup>13)</sup> beschrieb die MUL.MUL = Pleiades als bis in neuassyrische/neubabylonische Zeit selbständiges, von *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA* getrenntes und unabhängiges Sternbild. Denn lt.

- MUL.APIN I i 31 hatten die MUL.MUL sogar einen *eigenen „Boten“*: 31 *mulLU.LIM SUKAL MUL.MUL* = „31 the Stag, the messenger of the Stars“;

- MUL.APIN I ii 38-39 gingen die MUL.MUL am Ajjar 1, *mul<sub>is</sub> le-e* am Ajjar 20, d. i. fast 3 Wochen nach MUL.MUL, heliatisch auf: (38) DIŠ *ina iti*<sub>GU<sub>4</sub></sub> UD 1 KAM MUL.MUL IGI.LÀ (39) DIŠ *ina iti*<sub>GU<sub>4</sub></sub> UD 20 KAM *mul<sub>is</sub> le-e* IGI-LÀ = „(38) On the 1<sup>st</sup> of Ajjaru the Stars become visible. (39) On the 20<sup>th</sup> of Ajjaru the Jaw of the Bull becomes visible“;

- MUL.APIN I iii 13-15 waren die *täglichen* Auf- und Untergänge von MUL.MUL und *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA* astronomisch *getrennte und voneinander unabhängige* Himmelsvorgänge: (13) DIŠ MUL.MUL KUR-*ma mulGÍR.TAB ŠU-bi* (14) DIŠ *mulGÍR:TAB KUR-ma* MUL.MUL ŠU-bi (15) DIŠ *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA KUR-ma mulŠU.PA ŠU-bi* = „(13) The Stars rise and the Scorpion sets. (14) The Scorpion rises and the Stars set. (15) The Bull of Heaven rises and *mulŠU.PA* sets“. *mulŠU.PA* war der Fixstern Arctur ( $\alpha$  Bootis)<sup>14)</sup>.

(d) Die Ritzzeichnung auf VAT 7851 Vs. (seleukidisch, Abschrift einer älteren Vorlage)<sup>15)</sup> gab die mit sieben Sternen dargestellten und eigens mit der Beischrift *mulzappu* versehenen Pleiades und den in *weitem* Abstand *dagegen* anspringenden „Buckelstier“ = *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA* wieder<sup>16)</sup>. Zwischen Pleiaden und „Buckelstier“ war zudem die Mondscheibe positioniert, darin E. Weidner den „Mann im Mond“, einen „mit dem Krummholz bewehrten Gott“, erkannte<sup>17)</sup>. Diese Mondscheibe bezog sich ihrerseits, wie sich aus beigegebenem Text ergibt, auf eine Ajjar-Mondeklipse<sup>18)</sup>. Selbst in seleukidischer Zeit galten somit, sofern es sich um *Astrologie* handelte, MUL.MUL und *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA* als getrennte und selbständige Sternbilder.

2. Seit der 2. Hälfte des 1. Jts. v. Chr., insbesondere in seleukidischer Zeit, galten Pleiades und Taurus *astronomisch* einander zugeordnet. In RIA 592 Plejaden § 1, wo F. Gössmann, wenn auch verkürzt, nahezu wörtlich zitiert ist<sup>19)</sup>, liest man: „Die P[lejaden] dienen auch, pars pro toto, als Bezeichnung für das 2. Tierkreissternbild. In astronomischen Texten der 2. Hälfte des 1. Jts. wird dafür das abgekürzte Wortzeichen MÚL verwendet.“ Hier allerdings mit F. Gössmann von „Tierkreissternbild“ zu sprechen, ist mißverständlich, denn es handelte sich jetzt um 12 Abschnitte von jeweils 30 Bogengraden auf der wandernden babylonischen Ekliptik<sup>20)</sup>. Zutreffender ist dafür: *Tierkreissternzeichen*. Anderseits ist richtig, daß das zweite dieser Zeichen, zusammengefaßt unter dem Namen MÚL, dem Ekliptikbereich Pleiades + Taurus vorbehalten war, weshalb es gar nicht so abwegig erscheint, daß hier nicht die Pleiades dem Taurus, sondern umgekehrt Taurus den Pleiades zugerechnet war.

#### Fazit.

*mul/d<sub>zappu</sub>* wurde nie als „Borste, Mähne, Haarbüschel“ des babylonischen „Buckelstiers“ gesehen. Mit dem akkadischen Äquivalent war vielmehr festgehalten, was heutige Astronomie den „offenen Sternhaufen“ der Pleiaden nennt. Vor der 1. Hälfte des 1. Jts. v. Chr., sowie – *astrologisch* – auch weiterhin, galten MUL.MUL und *mulGU<sub>4</sub>.AN.NA/mul/d<sub>is+lē</sub>* als voneinander getrennte und selbständige Sternbilder des babylonischen Sternenhimmels<sup>21)</sup>. Dagegen umfaßte *astronomisch* der Ekliptikbereich Pleiades und Taurus seit der 1. Hälfte des 1. Jts. unter der Bezeichnung MÚL das 2. Tierkreissternzeichen des babylonischen Sternenhimmels. Nach allem empfiehlt sich, mit H. Hunger<sup>22)</sup> MUL.MUL „the stars“, „die Sterne“ zu übersetzen.

1) „Buckelstier“ als Übersetzung von GU<sub>4</sub>.AN.NA hier und im folgenden gemäß F. Weidner, Gestirn-Darstellungen auf Babylonischen Tontafeln, Wien 1967, 8.

2) CT 26 (1909), pl. 40, K 7069, col. II, 6: MUL.MUL = za-ap-pu.

3) Soweit ich sehe, lieferte J. Schaumberger, SSB 3. Erg., Münster 1935, III. „Sternbild des Stieres“ (336) unter Hinweis auf B. Landsberger/A. Ugnad<sup>2</sup>, ZDMG 77, 85, Anm. 1, als erster die heute gängige Deutung der Gleichung MUL.MUL = *zappu*: „Zappu bedeutet etwas, was sowohl das Schwein wie auch der Esel hat, also etwa Haar, Borsten. Die Babylonier dachten sich also die dichtgedrängte Gruppe der Plejaden als Haarbüschel (am Nacken des Stieres).“ Bis dahin: E. F. Weidner, HBA, Leipzig 1915, 28 (keine Deutung); F. Boll, Antike Beobachtungen farbiger Sterne, München 1916, 123 („Planetennamen“); F. X. Kugler SSB Erg. 1, Münster 1918, 152 („Gottheit des Plejadengestirns ... vielleicht mit Rücksicht auf die Plejaden als Gestirn der Überschwemmung“). Im Anschluß an Schaumberger dann (in Auswahl): F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, ŠL 4.2, Rom 1950, n. 171.I (70b) u. n. 279.I (108b-109a); F. Weidner, Gestirn-Darstellungen, 8; H. Hunger/D. Pingree, MUL.APIN, An

Astronomical Compendium in Cuneiform, *AfO* Beih. 24, Horn/Austria 1989, Phil. Comm. sub I i 44 (127a); *RIA* 592a; G. E. Kurtik, The Star Heaven of Ancient Mesopotamia, Sankt Petersburg 2007, m35.III (344f.). Auch ich selbst hatte *JCS* 56 (2004), § 6.1 mit Fußnote 64 (116b-117b) sowie *JCS* 58 (2006) B.4 (130a-b) noch: MUL.MUL = Stier-Teil.

- 4) *AHw* 1511 sub zappu 4 C.
- 5) So Weidner *RIA* Fixsterne, I. 2 a, c, 3 (73a-b).
- 6) s. dazu *RIA* 592a.
- 7) s. Internet: Ivo Hajnal, Rezension zu Jaan Puhvel, Hittite etymological dictionary. Vol. 4. Words beginning with K = Trends in linguistics, Documentation, 14, Berlin-New York 1997, 4.2 (9).
- 8) s. Internet: Ivo Hajnal, Rezension zu Elisabeth Rieken, Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen, Studien zu den Boğazköy-Texten, H. 44, Dissertation, Wiesbaden 1999, F / 1-Stämme (7).
- 9) s. z. B. Der Brockhaus, Astronomie, Mannheim-Leipzig 2006, sub Plejaden, Siebengestirn (343a).
- 10) s. W. Mayer, Untersuchungen zur Formelsprache der Babylonischen „Gebetsbeschwörungen“, *Studia Pohl Series Maior* 5, Rom 1976, 431f. unter „mulZappu (mulMUL) bzw. <sup>d</sup>Sebettu (<sup>d</sup>IMIN.BI) = Plejaden“.
- 11) F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, n. 200.I (80a-b); E. Kurtik, The Star Heaven, i15.I (228f.).
- 12) F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, n. 77.I (23b) u. n. 200.I.4 (80b); E. Kurtik, The Star Heaven, i15.IV (230).
- 13) s. o. Fußnote 3.
- 14) F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, n. 385.I.3 (212b); E. Kurtik, The Star Heaven, sh17.III (493).
- 15) F. Weidner, Gestirn-Darstellungen, 7.
- 16) ebd. 8; s. dazu auch F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, n. 77.I (23b). Interessant ist in diesem Zusammenhang P. Jensens ebd. n. 77.I (23a-b) aus *ZDMG* 77, 85, Anm. 2, zitierte Feststellung: „Enkidu reisst dem Stier die Keule aus: daher fehlen dem Himmelsstier noch bis zur Gegenwart die Hinterteile“; vgl. dazu W. Röllig, Das Gilgamesch-Epos, Reclam Bibliothek (2009), Tf. VI, 134-153 (78-79).
- 17) F. Weidner, Gestirn-Darstellungen, 8.
- 18) s. ebd. 6.
- 19) vgl. *RIA* 592 Plejaden § 1 mit F. Gössmann, Planetarium Babylonicum, n. 279.I (108b-109a).
- 20) s. dazu F. Rochberg, Babylonian Horoscopes, *Transactions of the American Philosophical Society* 88 (1998), 19-20.
- 21) Als Beispiel diene der spätbabylonische Kommentar *BM* 47447 (zu EAE 16-20(?)), rev. 24, in: F. Rochberg-Halton, Aspects of Babylonian Celestial Divination: The Lunar Eclipse Tablets of Enūma Anu Enlil, *AfO* Beih. 22, Horn/Austria 1988, Appendix 2.4: KI MUL<sub>x</sub>.MUL<sub>x</sub> u <sup>mul</sup><sub>x</sub>GU<sub>4</sub>.AN.NA BE.MEŠ = „The region of Pleiades and Taurus (is) plague.“ (285 u. 287). Lt. Kolophon rev. 33-34 wurde der Kommentar im 19. Regierungsjahr von Artaxerxes gefertigt; Rochberg lässt allerdings offen (ebd. 290), ob im 19. Jahr von Artaxerxes I (445 v.Chr.) oder Artaxerxes II (385 v.Chr.). Transliteration von *BM* 47447 rev. 24 gemäß E. Kurtik, The Star Heaven, g33.VI.3 (192). Rochberg liest für MUL<sub>x</sub> ÁB.
- 22) MUL.APIN 127a zu I i 44: „taking the logogram literally“; s. weiterhin *RIA* 592 Plejaden § 1.

Johannes KOCH (30-03-2009) kochdr@gmx.de  
Thomas-Zweiffel-Str. 11, 91541 ROTHENBURG o. d. Tauber (Allemagne)

**23) GEN 250-253** — Dans mon compte rendu d'*UET* 6/3 (*JCS* 60 [2008] 164-177), j'ai discuté p. 168 *GEN* 250-253, sans connaissance de la dissertation d'A. Gadotti, "Gilgameš, Enkidu and the Netherworld" and the Sumerian *Gilgameš Cycle* (Ph. D., The Johns Hopkins University, 2005<sup>1</sup>). Aux pp. 294 (eclectic text), 315 (translation), 398 (textual matrices) et 506-509 (commentary), Mme Gadotti propose la lecture et la traduction suivantes de ce passage difficile (sa translittération):

250)	giš šu bí-in-tag-ga šà-zu ba-e-húl
251)	[giš me-na-àm mu]-ši-du-un bí-in-du <sub>11</sub>
252)	giš <sup>giš</sup> ur-sumun-a-gin <sub>7</sub> uh bí-in-tag?
252a)	gal <sub>4</sub> -la me-na-àm ga-an-ši-[gen <sup>2</sup> bí-in-du <sub>11</sub> ]
253)	gal <sub>4</sub> -la ki-in-dar-gin <sub>7</sub> sahar-ra ab-si

"When the penis was touched, your heart rejoiced at it!" He said: "[Where is the penis? Do you] go there?" "The penis is like a rotten beam, termites devour it". [He said]: "Where is the vulva? I want [to go] there?" (p. 315).

Cette reconstruction, qui pourrait lui avoir été suggérée par l'association entre "poutre" et "dévoré par les termites"<sup>3</sup>, soulève deux problèmes graves:

— Dans Ur13 (*UET* 6/3, 488 rev<sup>1</sup>. 7), la copie a clairement ̄e<sub>2</sub> Uš<sub>2</sub>-a-rr<sup>4</sup> [...], pas <sup>giš</sup>ur sumun-a-gin<sub>7</sub>. Cela implique que le "rotten beam" n'est présent nulle part.

— Ce qui est plus grave, la l. 251 ne serait attestée que dans N42/H<sup>5</sup>, la l. 252a dans Ur13 (*UET* 6/3, 488) et X1/rr<sub>1</sub>. En d'autres termes, les questions "Where is [...]?" (251/252a), auxquelles les ll. 252/253 seraient les réponses, feraient défaut dans respectivement deux (251)<sup>6</sup> ou trois (252a)<sup>7</sup> dupliques. Par ailleurs, aucun texte n'aurait deux

questions suivies de deux réponses. Dans ces conditions, ma propre reconstruction, aussi peu satisfaisante soit-elle, me semble provisoirement plus vraisemblable.

- 1) Corriger en conséquence *JCS* 60, 167 n. 11.
- 2) A la p. 508, elle précise que "the suggested restoration 'ga-an-ši<sup>1</sup>-[...] is to be considered tentative [...]".
- 3) Dans ma propre interprétation, le pénis pourrait être comparé à une poutre.
- 4) Probabl. pas GIN<sub>7</sub>.
- 5) Le premier sigle est celui de Mme Gadotti, le second celui d'A.R. George, *BGE* 745-748.
- 6) Et même trois, si N47/V doit être rangé ici (ainsi A. Gadotti).
- 7) Tous les textes de Nippur!

Pascal ATTINGER (29-04-2009) pascal.attinger@arch.unibe.ch  
Morellweg 12, 3007 BERN (Suisse)

**24) AN.EN.(KI) en tant que lieu de sépulture à Ebla<sup>1)</sup>** — La lecture et la signification du terme sumérien AN.EN.(KI) dans les textes éblaïtes sont encore sujets à discussion. À mon avis, contrairement à l'hypothèse généralement acceptée qui reconnaît dans cette graphie le nom du dieu sumérien <sup>d</sup>en-ki, il faut lire la séquence des signes comme <sup>d</sup>en<sup>(ki)</sup> et l'interpréter littéralement comme «l'endroit des rois défunt». Cette interprétation semble confirmée par deux faits d'évidence. Le premier c'est que ce terme fait souvent son apparition sous la forme abrégée <sup>d</sup>en, même quand il est employé comme élément théophore et cela nous fait considérer ki comme un post-déterminatif que les scribes pouvaient ou non écrire.<sup>2)</sup> Le second naît de la comparaison avec la glose *VE* 800 de la liste lexicale bilingue éblaïte où le sumérogramme <sup>d</sup>en est traduit par le mot sémitique *ma-à-um*, que l'on peut interpréter comme un substantif, sur le schéma *ma12a3-*, du sém. \**nhl*, «dormir», et donc traduire «l'endroit du repos».<sup>3)</sup>

En outre, sur la base des passages suivants:

- [1] ARET IV 12 r. IX:5-13: 1 sal-túg / *ma-nu-wa-ad<sup>ki</sup>* / du<sub>11</sub>-ga / nídba / <sup>d</sup>ra-sa-ab / <sup>d</sup>en<sup>ki</sup> / in / du-si-gú<sup>ki</sup> / šu-ba<sub>4</sub>-ti;  
[2] ARET XV 19 r. VIII:5-7: 1 kù-sal 1 buru<sub>4</sub>-mušen [<sup>d</sup>ra]-sa-ab <sup>d</sup>en<sup>ki</sup><sup>4)</sup>,

où <sup>d</sup>en<sup>ki</sup> est directement lié au nom du dieu des enfers <sup>d</sup>ra-sa-ab, nous pouvons supposer que la lecture sémitique du mot était *gunum<sup>(ki)</sup>*.<sup>5)</sup> Ce terme qui est parfois caractérisé, exactement comme <sup>d</sup>en<sup>(ki)</sup>, par l'absence du déterminatif ki, et qui est associé à <sup>d</sup>ra-sa-ab, devait précisément noter le jardin-cimetière des souverains défunt d'après la signification de *gn* dans les textes ultérieurs d'Ougarit (où perdure l'association avec *ršp*) et des substantifs dérivés de la racine \**gnn*, «envelopper; protéger», dans toute la région sémitique occidentale.<sup>6)</sup> La signification «envelopper; protéger», propre à la sémantique de la racine \**gnn*, dans *gunum<sup>(ki)</sup>* ne doit pas être comprise en donnant le sens de jardin entouré de hauts remparts,<sup>7)</sup> mais plutôt en se référant à la protection que la terre offre aux défunt ensevelis dans ses entrailles tels les foetus à l'intérieur du ventre maternel d'après une croyance qui remonte à la préhistoire méditerranéenne la plus lointaine.<sup>8)</sup>

Récemment cette interprétation de AN.EN.(KI) a été fermement niée et on a proposé de nouveau l'identification de la graphie avec le nom du dieu sumérien <sup>d</sup>en-ki,<sup>9)</sup> en tenant surtout compte que dans les textes d'Ebla il n'y aurait aucune trace de l'association de <sup>d</sup>en<sup>(ki)</sup> avec les sépultures.<sup>10)</sup> À notre avis, il y a tout de même deux passages connus qui semblent contredire cette affirmation. Il s'agit de:

- [3] ARET XII 131 r. I':1'-5': ...]-<sup>r</sup>ga<sup>1</sup> [...] / P[AD\*] / SU<sub>7</sub><sup>1</sup>(BAR+SUM)<sup>[ki]</sup> / <sup>d</sup>en<sup>[ki]</sup> / lú giš-B[U(-x)] / 1 [...],  
et de:  
[4] TM.75.G.2647 f. 4'-8':<sup>11)</sup> (1+1+1 t.) / *ma-gal* / maškim / *il-zí* / BAD é / PAD / SU<sub>7</sub>\*<sup>ki</sup> / <sup>d</sup>en.

De ces textes, dont le premier est malheureusement assez incomplet, on déduit que l'attribution d'un certain nombre de tissus revient à un personnage (clairement déterminé en [4] avec son propre nom *ma-gal*, le représentant (maškim) de *il-zí*, le BAD é), qui accomplit une tâche dans un endroit indiqué comme SU<sub>7</sub><sup>ki</sup> <sup>d</sup>en<sup>(ki)</sup>, c'est-à-dire le «lieu inculte» du «cimetière royal».<sup>12)</sup> Cette action est indiquée par le verbe sumérien PAD «couvrir».

Une aide très importante pour la compréhension de ces deux passages significatifs provient de trois autres textes administratifs:

- [5] ARET IV 4 (13): 1 aktum-túg 1 fb-iii-túg sa<sub>6</sub> gùn / *ga-ba-rí-iš* / giš-gi-na / lú in / SU<sub>7</sub>\*<sup>ki</sup> / mu-ti;  
[6] ARET VIII 525 (= MEE 5 5) r. IX:1-5: [1 'á-da-um-túg]-2 [1 aktum-túg 1 fb-iii-túg sa<sub>6</sub> gùn / [...] -NE / [giš]-LUM / PAD / 1 SU<sub>7</sub>\*<sup>ki</sup>;  
[7] ARET VIII 527 (= MEE 5 7) r. VI:6-15: 1 gu-dùl-túg 1 aktum-túg 1 fb-iii-túg sa<sub>6</sub> gùn / *mar-ra-du<sup>ki</sup>* / giš-LUM / PAD / SU<sub>7</sub><sup>ki</sup> / <sup>d</sup>ga-mi-iš / in / NI-ab<sup>ki</sup> / šu-ba<sub>4</sub>-ti.

Dans l'exemple [7] nous trouvons encore l'attribution de tissus, cette fois à un personnage de *mar-ra-du<sup>ki</sup>*, qualifié par le terme énigmatique *giš-LUM*,<sup>13)</sup> pour avoir accompli un acte de couverture (PAD), sur un «terrain inculte» (*SU<sub>7</sub><sup>ki</sup>*) qui fait référence au dieu des enfers <sup>d</sup>*ga-mi-iš* et, évidemment, localisé à *NI-ab<sup>ki</sup>* qui était le siège principal du culte de ce dieu. Le même genre de paiement est enregistré aussi dans [6] pour un individu représenté encore comme *giš-LUM*, qui réalise la même action (PAD) sur un terrain inculte (*SU<sub>7</sub><sup>ki</sup>*) qui, dans ce cas, ne reçoit pas de dénomination précise. En quoi consiste exactement cette action de couvrir ou recouvrir qui se produit sur un terrain appelé inculte, on peut le comprendre à partir du passage [5] où une pareille attribution de tissus est donnée comme paiement pour un travail réalisé toujours auprès d'un *SU<sub>7</sub><sup>ki</sup>*, toujours non spécifié. Dans ce passage cette action est indiquée par la locution *ga-ba-rí-iš / giš-gi-na*. On peut interpréter le premier mot comme le datif-directif du sém. \**qbr*, «ensevelir»,<sup>14)</sup> et le sumérogramme *giš-gi-na* comme «os».<sup>15)</sup> Il s'agirait donc de l'ensevelissement d'un personnage qui n'est pas nommé. Le verbe sémitique, dans ce cas, est l'équivalent du sumérogramme PAD des quatre autres contextes, où l'acte de couverture se rapporte évidemment au comblement de la fosse où avait été enseveli le corps d'un individu pour nous, hélas, anonyme.

Il y avait donc un «terrain non cultivé» réservé aux sépultures à l'intérieur du cimetière. A Ebla il pouvait être qualifié de <sup>d</sup>*en<sup>(ki)</sup>*, «l'endroit des rois défunt», tandis qu'à *NI-ab<sup>ki</sup>* il était dédié à <sup>d</sup>*ga-mi-iš*, la divinité des Enfers qui avait son temple dans cette ville.

1) Je remercie Mr. Gianluca Montanelli pour l'aide apportée à la traduction en français, G. Marchesi pour ses précieuses suggestions ainsi que le prof. A. Archi et A. Catagnoli pour les collations.

2) Pasquali 2008.

3) Proposée par Conti 1990, p. 192.

4) Comme il s'agit de l'attribution d'un seul objet, il n'est pas vraisemblable qu'il puisse être destiné à deux divinités différentes. La traduction «1 borchia (e) 1 corvo», récemment proposée par Pomponio 2008, p. 185 et 193, qui interprète la graphie 1 kù-sal 1 buru₄-mušen comme indiquant deux objets distincts ne peut pas être acceptée. Plusieurs études ont montré qu'un nom d'oiseau, qui suit généralement le terme kù-sal dans de nombreuses occurrences, indique sa forme et non un objet indépendant (Fronzaroli 1993, p. 37-38; Pasquali 2005, p. 29 et sq.).

5) Pasquali 2002; 2005, p. 30 et sq.

6) Pour ce qui concerne la continuité du mot dans les langues successives, voir l'importante étude de Peri 2006, avec bibliographie antérieure, ainsi que Pasquali 2007.

7) Comme l'interprète Bonechi 1997, p. 493.

8) Pasquali 2008. A la bibliographie citée on peut ajouter Atzeni 1975/77; Lilliu 1998, 123-129; Guilaine 2005, p. 371 et sq., qui expliquent de cette façon l'origine des hypogées méditerranéens pendant le IV<sup>e</sup> millénaire av. J.-C. sur un territoire qui va de la Syrie-Palestine jusqu'à la France du midi. Par exemple dans la région d'Arles il y a beaucoup d'hypogées importants, dont le plus célèbre est celui appelé «Epée de Roland» (Guilaine 1980, pp. 134 ss.), où se renouvelait, avec un cycle éternel, la rencontre entre l'Homme et la Terre qui crée et protège ensuite après la mort.

9) L'existence d'un bâtiment appelé AN.EN.KI dans un texte inédit et lacuneux n'est pas du tout un élément probant: (TM.75.G.1867 r. III : 4'-7': ...) en sikel é AN.EN.KI, cité par Biga 2007/08, p. 269), vu le manque de toute référence pour le considérer un temple dédié au dieu sumérien <sup>d</sup>*en-ki*. Il faut le lire é <sup>d</sup>*en<sup>ki</sup>* et il pourrait donc s'agir d'une construction attenante au cimetière des dynastes défunt comme l'é *ma-tim* à NE-na-ās<sup>ki</sup>. On ne peut pas exclure non plus que l'indication puisse se rapporter au temple d'une hypostase de <sup>d</sup>*ra-sa-ab*, en envisageant <sup>d</sup>*en<sup>ki</sup>* comme une graphie elliptique pour *ra-sa-ab* <sup>d</sup>*en<sup>ki</sup>*. La même construction pourrait être également attestée dans le passage TM.75.G.2520 f. IX:4-10: níg-a-dè i-giš a-li-iš sag iš-ru<sub>12</sub>-ud nin-ni du-si-gú é <sup>d</sup>*en* (cité par Archi 1988, p. 111).

10) Biga 2007/08, p. 268 et sq. Voir aussi Pomponio 2008, p. 193.

11) Cité par Pomponio - Xella 1997, p. 140, qui interprètent le terme <sup>d</sup>*en* comme le «Dieu du roi» et le rapportent donc à <sup>d</sup>KU-ra en tant que divinité principale du roi d'Ebla, mais cette hypothèse ne semble pas probable.

12) La lecture DU<sub>6</sub>, «colline», proposée par Bonechi 1993, p. 106, semble moins probable (pour un exemple du signe DU<sub>6</sub> à Ebla voir ARET XIII 8 f. V:5, tav. XII). Pour la signification du sumérien SU<sub>7</sub>, voir Civil 1994, p. 94: «an uncultivated portion of a field».

13) Cette graphie difficile à interpréter serait employée à Ebla pour indiquer une personne, comme l'on le voit d'après ARET I 13 r. II:16 - III:3: *rí-tum / ti-na<sup>ki</sup> / giš-LUM / in / úr-lu<sup>ki</sup>*, et ARET IV 5 (31): 1 fb-iii-túg sa<sub>6</sub> gùn / *in-ma-lik / giš-LUM / mug-rí-NI<sup>ki</sup>*. Si on propose la lecture *giš-hum*, ce mot pourrait avoir un lien étymologique avec le sens fondamental du verbe sumérien *hum*, c'est-à-dire «plier; se plier» (voir récemment Marchesi 2006, p. 76, n. 403, et 77, n. 409, avec bibliographie).

14) Pour cette graphie voir déjà Bonechi apud Catagnoli 1995, p. 157.

15) Cela est rendu certain par la glose de la liste lexicale bilingue éblaïte VE 417, *giš-gi-na = a-za-mu-um* (source D), /asnum/ du sém. \**asym*-, «os» (voir Conti 1990, p. 130; pour ce mot dans les textes de métiaux, voir Pasquali 2005, p. 111 et sq.).

## Bibliographie

Atzeni, E., 1975/77, «La Dea Madre nelle culture prenuragiche», *Studi Sardi* 24, p. 3-69.

- Biga, M.-G., 2007/08, «Buried among the Living at Ebla? Funerary Practices and Rites in a XXIV Cent. B.C. Syrian Kingdom», *ScAnt* 14, p. 249-275.
- Bonechi, M., 1993, *I nomi geografici nei testi di Ebla*, RGTC 12/1, Wiesbaden.
- Bonechi, M., 1997, «Lexique et idéologie royale à l'époque proto-syrienne», *MARI* 8, p. 477-535.
- Catagnoli, A., 1995, «The Suffix -iš in the Ebla Texts», *Quaderni del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Firenze* 6, p. 155-164.
- Civil, M., 1994, *The Farmer's Instructions. A Sumerian Agricultural Manual*, AuOr Supplementa 5, Barcelona.
- Conti, G., 1990, *Il sillabario della quarta fonte della lista lessicale bilingue eblaita*, MisEb 3, Firenze 1990.
- Fronzaroli, P., 1993, *Testi rituali della regalità*, ARET XI, Roma.
- Guilaine, J., 1980, *La France d'avant la France. Du néolithique à l'âge du fer*, Paris.
- Guilaine, J., 2005, *La Mer partagée. La Méditerranée avant l'écriture 7000-2000 avant Jésus-Christ*, Paris.
- Lilliu, G., 1998, «Aspetti e problemi dell'ipogeismo mediterraneo», *ANLM* serie IX, volume X, fascicolo 2, p. 123-202.
- Marchesi, G., 2006, *LUMMA in the Onomasticon and Literature of Ancient Mesopotamia*, Padova.
- Pasquali, J., 2002, «Sul "falco" (buru<sub>4</sub>-mušen) di <sup>d</sup>ra-sa-ab <sup>d</sup>en<sub>ki</sub> ad Ebla», *NABU*, 33.
- Pasquali, J., 2005, *Il lessico dell'artigianato nei testi di Ebla*, Firenze.
- Pasquali, J., 2007, «Ancora sul teonimo eblaita <sup>d</sup>Ga-na-na: alcune osservazioni comparative», *NABU*, 44.
- Pasquali, J., 2008, «A propos du théophore -gú-nu dans l'onomastique d'Ebla», *NABU*, 25.
- Peri, C., 2006, «“Seduti nei sepolcri... mangiando carne di maiale”: operatori cultuali illeciti nel libro di Isaia», *SEL* 23, p. 107-119.
- Pomponio, F., 2008, *Testi amministrativi: assegnazioni mensili di tessuti. Periodo di Arrugum*, ARET XV/1, Roma.
- Pomponio, F., Xella, P., 1997, *Les dieux d'Ébla*, AOAT 245, Münster.
- Xella, P., 1979/80, «Le dieu Rashap à Ugarit», AAAS 29/30, p. 145-162.

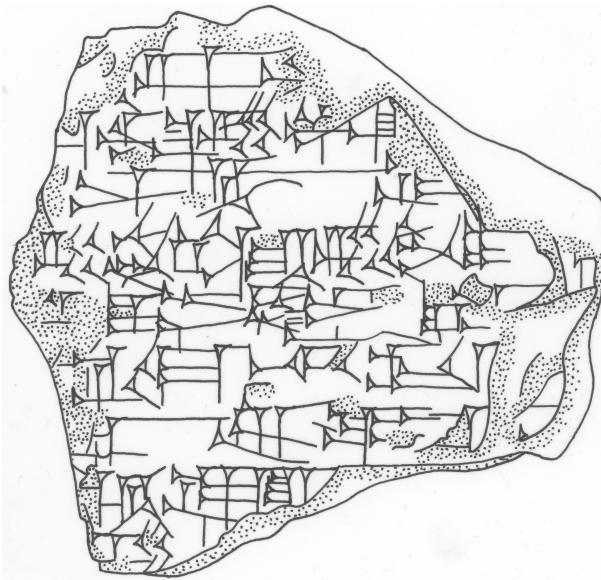
Jacopo PASQUALI (01/05/2009) pasquali.jacopo@tin.it  
Via degli Alfani 77, 50121 FIRENZE (Italie)

**25) A Fragment of a Ledger Involving Cultic Meals in the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska from OB Nippur —** N 2579 is a small surface fragment whose contents are highly evocative of the multi-column ledger CBS 8550 + CBS 14217 (PBS 13: 61) that dates from Hammurabi year 35 month 3 and was edited by Sigrist.<sup>1)</sup> This text catalogs the kurum<sub>6</sub> šu-gin<sub>6</sub>-na or regular (cultic) rations for a year as provisioned by king Hammurabi for the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska including allocations to both deities and various priests.<sup>2)</sup> The e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska is often understood to have been a chapel located within the Ekur complex at Nippur, although some have suggested that there may have also been an independent Nuska temple at Nippur by the Old Babylonian period.<sup>3)</sup>

N 2579 is almost verbatim to the contents of CBS 8550+ obv. ii 22f. and perhaps also iii 19f., where cultic meals including meat, bread, and soup served in the bur-ZI vessel<sup>4)</sup> are allocated to Enlil, Nuska, Suen and Šuzianna “within the Abzu” (šag<sub>4</sub> Abzu), Nuska and Sadarnuna in the “bedroom within the Abzu” (e<sub>2</sub> ki-na<sub>2</sub>-a šag<sub>4</sub> Abzu) and Lugalirra and Meslamtaea at the “gate within the Abzu” (šag<sub>4</sub> ka<sub>2</sub> šag<sub>4</sub> Abzu) for the kurum<sub>6</sub> u<sub>4</sub>-te-na, “rations for the evening” and the kurum<sub>6</sub> u<sub>4</sub>-gi<sub>6</sub>-ba, “rations for midnight.”

Although the scribal hand is not unequivocally distinct from that of CBS 8550+ and it is possible that this fragment belongs to what Sigrist considered to be the missing far right columns of this text, columns 4 (obverse) and 5 (reverse column 1), respectively, this fragment does not join any preserved edge and may not belong to CBS 8550+. In addition, the incisions lend a more pronounced roundedness to the uninscribed areas of the surface of N 2579 than that of CBS 8550+. The independence of these two pieces may be further indicated by the divergent orthography of the divine name Meslamtaea between the two texts: N 2579 line 6’ features the relatively rare orthography [<sup>d</sup>M]es-lam-ti-e<sub>3</sub>-[a]<sup>5)</sup> versus the <sup>d</sup>Mes-<lam>-ta-e<sub>3</sub>-a that occurs in CBS 8550+ ii 26 and the simplified form of the GA sign as contained within the U.GA sign (LAK 384) that occurs in N 2579 line 4’ against numerous instances of the U.GA sign with horizontal rulings in CBS 8550+.<sup>6)</sup> It is likely, therefore, that N 2579 reflects a separate text, reflecting either a text covering a shorter interval that immediately involves the contents of CBS 8550+, or a text involving the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska that dates to another year.

Only one column is substantially preserved on N 2579. Nondescript traces of what may be the initial signs of another column occur on the far right of the fragment, implicating it as a fragment of a two or multi-column text. The following transliteration is partially restored on the assumed parallels with the corresponding section of CBS 8550+.



- 1') [igi <sup>d</sup>E]n-lil<sub>2</sub> <sup>r<sup>d</sup>1</sup> [Nuska]
- 2') [<sup>d</sup>EN].!ZU<sup>1</sup> <sup>d</sup>Šu-zi-an-<sup>r</sup>na<sup>1</sup> [<sup>š</sup>ag<sub>4</sub> Abzu?]
- 3') [no.] sila<sub>3</sub> ninda sa[<sup>g</sup>]
- 4') [no. bur]-ZI tu<sub>7</sub> zahan 1 bur-ZI tu<sub>7</sub> MI
- 5') [igi] <sup>r<sup>d</sup>1</sup>Lugal-ir<sub>9</sub>-ra
- 6') [<sup>d</sup>M]es-lam-ti-e<sub>3</sub>-[a]
- 7') [<sup>š</sup>ag<sub>4</sub>/ša k]a<sub>2</sub> šag<sub>4</sub> <sup>r</sup>Abzu<sup>1</sup> (ZU!<sup>r</sup>AB<sup>1</sup>)
- 8') [no. sil]a<sub>3</sub> ninda sa<sub>3</sub> 1 bu[r-ZI ...]
- 9') [no. bur]-ZI [...]

2') There may not be adequate space for this restoration, which follows CBS 8550+.

4') For the reading zahan = U.GA in conjunction with tu<sub>7</sub>, "soup," see Civil 1983: 238. The vocalization of the MI sign in conjunction with tu<sub>7</sub>, "soup" is uncertain. Sigrist 1977: 176 reads tu<sub>7</sub> <sup>gi</sup><sub>6</sub> and translates "as la soupe noire" but the reading gig<sub>2</sub>/kukku<sub>5</sub>, "black" also seems possible.

- 1) Sigrist 1977. See also the discussion of Richter 1999: 69-70, Streck 2001: 632.
- 2) For other attestations of offices of the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska at Old Babylonian Nippur during the reigns of Hammurabi and Samsu-iluna, see Richter 1999: 70.
- 3) The proper name of the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska, which has been inferred from literary contexts such as *Temple Hymns* 48f. and the fragmentary Sadarnuna hymn N 4119 (Sjöberg 1973: 352), as well as lexical compilations of temple names, is somewhat uncertain. Candidates include the E<sub>2</sub>-me-lam<sub>2</sub>-ḥuš, the eš<sub>3</sub>-maḥ, and perhaps the E<sub>2</sub>-me-lam<sub>2</sub>-an-na. For the name of the e<sub>2</sub> <sup>d</sup>Nuska and its placement, see, for example, the discussion of George 1993: 85, 123-124 (temple nos. 284, 763, and 767), Richter 1999: 69-71, Streck 2001: 632, Klein 2001: 533, and Such-Gutiérrez 2003: 174, 181, 183.
- 4) For this vessel, which is often used in cultic contexts, see Sallaberger 1996: 99, who notes that the *Auslaut* value of ZI is not certain.
- 5) The same orthography occurs several time in the Hammurabi dedication inscription to the Emeslam that occurs on the tablet BM 96952 (see Frayne 1990: 345-347) and the late Old Babylonian Udug-hul incantation from the Khabaza collection, CBS 590 (PBS 1/2 112) line 60. For the latter occurrence and the orthography of this divine name in general, see Lambert 1987: 143.
- 6) Note the range of forms reported by Mittermayer in conjunction with GA and U.GA (Mittermayer 2006: 79, 138, signs 201, 351).

#### Literature cited

Civil, M., 1983, The Sign LAK 384, OrNS 52, 233-240.

- George, A.R., 1993, House Most High: The Temples of Ancient Mesopotamia, Mesopotamian Civilizations 5, Winona Lake, Eisenbrauns.
- Klein, J. 2001, Nippur. A, RIA 9, 532-539.
- Lambert, W.G., 1987, Lugal-irra and Meslamta-ea. RIA 7, 143-145.
- Mittermayer, C., 2006, Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte, OBO: Sonderband, Göttingen, Vandenhoeck and Ruprecht.
- Richter, T., 1999, Untersuchungen zu den lokalen Panthea Süd- und Mittelbabylonien in altbabylonischer Zeit, AOAT 257, Münster, Ugarit Verlag [NB. The author did not have access to the updated 2004 edition of this study for this communication].
- Sallaberger, W., 1996, Der Babylonische Töpfer und seine Gefäße, MHEM 3, Ghent, University of Ghent.
- Sigrist, M., 1977, Offrandes dans le temple de Nusku à Nippur, JCS 29, 169-183.
- Sjöberg, Å. 1973, A Hymn to the Goddess Sadarnuna, JAOS 93, 352-353.
- Streck, M., 2001, Nusku, RIA 9, 629-633.
- Such-Gutiérrez, M., 2003, Beiträge zum Pantheon von Nippur im 3. Jahrtausend, MVS 9/1, Rome.

Jeremiah PETERSON petersoj@sas.upenn.edu

- 26) Addenda et corrigenda ad NABU 2008/69** — Note 2: Some Chronicles after Alexander the Great are published in: Albert K. Grayson, *Assyrian and Babylonian Chronicles* (Locust Valley, NY: J. J. Augustin, 1975) (=ABC). Notes 8-9: To eliminate the duplication, replace Note 9 with the following reference: For Eturkalamma, see: George, *Babylonian Topographical Texts* (see Note 5), 307-308; Boiy, *Late Achaemenid and Hellenistic Babylon* (see Note 4), 87-89.

Yasuyuki MITSUMA licorne@soleil.ocn.ne.jp  
University of Tokyo, 3-8-1 Komaba, Meguro-ku, TOKYO (Japon)

- 27) Abb 4 124 = OECT 3 46 : 6** — Dans son édition exemplaire des lettres à Šamaš-hazir, F. R. Kraus a néanmoins rencontré un nom propre atypique avec ce qu'il lit [i]-lí-ma-an-ze-ni, qui est d'explication difficile. Sans doute vaut-il mieux y trouver le NP [šu]m-ma-AN-ší-lí et le comprendre comme Šumma-El-síllî ; cela étant, il est difficile de savoir s'il faut l'interpréter comme "Šumma-El est ma protection" ou comme "Assurément Dieu est ma protection". La première interprétation ferait référence à des noms d'Ancêtres comme ceux que je pense avoir repérés à Mari; cf. OLA 162, p. 681 sq; dans le second cas, il faudrait tenir le NP comme un simple nom prière dont l'époque paléobabylonienne fournit plusieurs exemples, comme l'attestait déjà J. J. Stamm, *Namengebung*, 1939, p. 135.

J.-M. DURAND  
Institut du Proche-Orient ancien, Collège de France, PARIS

- 28) Neues vom Stern bālu.** — In den neuassyrischen Astrolab-Fragmenten Sm 162 rev. 4-5 und Sm 1113, 6' sowie im Beschwörungstext BA 10/1, 81 No. 7 rev. 2 + 4 findet sich ein Stern, der ansonsten in den astronomisch-astrologischen Keilschrifttexten so gut wie nicht begegnet: bālu. Nur in den Sternlisten ACh. Suppl. VII, 31 = K 75+237 und HAR.gud, Rezension B Tf. VI, 31 = MSL 11, 40 ist er außerdem noch anzutreffen.

### 1. Die Textzeugen

Sm 162 rev. 4-5:	4 ... [MUL.MUL <i>ina</i> IGI <sup>mul</sup> <i>b</i> ]a-a-li GAR-in 5 ... <sup>mul</sup> <i>ba-a-li</i> <i>ina</i> IGI <sup>mul</sup> KAK.S I.SÁ GAR-in 4 ... sind die Plejaden vor <i>b</i> ]ālu gesetzt 5 ... ist <i>bālu</i> vor den Pfeil gesetzt <sup>1</sup>
Sm 1113, 6'	6' ... [12+]2 ad <sup>d</sup> <i>ba-lim</i> [...] 6' ... [12+]2 x (zu) <i>ba-lim</i> <sup>2</sup>
BA 10/1, 81      No. 7 rev. 2	2 <sup>d</sup> <i>za-ap-pu e-ra-an-ni</i> <sup>d</sup> <i>ba-a-lum ú-li-dan-ni</i> 2 Die Plejaden haben mich empfangen, <i>bālu</i> hat mich geboren.
No. 7 rev. 4	4 <i>anašši(ÍL)<sup>ši</sup> ubānī(ŠU.SI.MEŠ)-ja</i> <i>ina bi-rit</i> <sup>d</sup> <i>za-ap-pi u</i> <sup>d</sup> <i>ba-a-lum a-šá-kan</i> 4 Ich erhebe meine Finger – zwischen die Plejaden und <i>bālu</i> lege ich sie <sup>3</sup>
ACh. Suppl. 7, 9 = K 75+237 HAR.gud, Rezension B Tf. VI, 31 = MSL 11, 40	9 <sup>d</sup> <i>Ší-mut</i> <sup>mul</sup> <i>sal-bat-a-nu šá-niš</i> <sup>d</sup> <i>ba-lu šalm[u]</i> UD.KA.DU <sub>8</sub> .A 9 <i>Si-mut</i> = Mars oder auch <i>bālu</i> , vollen[ds] UD.KA.DU <sub>8</sub> .A <sup>4</sup> 31 <i>mul.nu.me.a ba-lum MIN</i> (= <i>sal-[bat-a-nu]</i> ) 31 Nicht-Sein-Stern = <i>bālu</i> = (Ma[rs]) <sup>5</sup>

## 2. Die Textbearbeiter

- Gössmann F. [1950], Planetarium Babylonicum, ŠL 2/4, Rom 1950; <sup>mul/d</sup>*bālu* fehlt; Nr. 251 (132b) <sup>mul</sup>*Simut*.  
 Weidner E. F. [1957/58], [*zuqaqipu*], *AfO* 18 (1957/58), 394: *ACh. Suppl.* VII, 9.  
 Stol M. [1992], The Moon as seen by the Babylonians, in: D. Meijer (ed.), Natural phenomena. Their meaning, depiction and description in the Ancient Near East, Amsterdam 1992, 250-255: *BA* 10/1, 81 No. 7, 2 + 4.  
 Horowitz H. [1993], The Reverse of the New-Assyrian Planisphere *CT* 33, 11, in: H. S. Galter (Hrsg.), Die Rolle der Astronomie in den Kulturen Mesopotamiens. Beiträge zum 3. Grazer Morgenländischen Symposium 23.-27. Sept. 1991 (Grazer Morgenländische Studien 3), Graz 1993, 149-159: Sm 162 rev. 4-5; Sm 1113, 6'.  
 Reynolds F. [1998], Unpropitious Titles of Mars in Mesopotamian Scholarly Tradition, *RAI* 41 (1998), 353: *ACh. Suppl.* 7, 9; *HAR.gud*, Rezension B Tf. VI, 31.  
 Verdrame L., Le Tavole I-VI della serie astrologica Enuma Anu Enlil (Nisaba 2), Messina 2002, IX: astrologischer Kommentar: *ACh. Suppl.* VII, 9.  
 Koch J. [2003], Neues vom Beschwörungstext *BA* 10/1, 81 No. 7 rev. 1-8, *WO* 33 (2003), 93-95 u. 98-99: *BA* 10/1, 81 No. 7 rev. 2 + 4.  
 Oelsner J. [2005/06], Der „Hilprecht-Text“: die Jenaer astronomisch-mathematische Tafel HS 245 (früher HS 229) und die Paralleltexte Sm 162 (CT 33, 11) Rs. sowie Sm 1113 (*AfO* 18, 393f.), *AfO* 51 (2005/2006), 120a-121a (umfassendste Analyse und Würdigung aller zu *bālu* bekanntgewordenen Keilschrifttexte und Bearbeitungen).  
 Kurtik G. E. [2007], The Star Heaven of Ancient Mesopotamia, the Sumero-Akkadian Names of Constellations and Other Heavenly Bodies, St. Petersburg 2007: b01 (84) <sup>d</sup>*BA.LIM*; b05 <sup>d</sup>*Balum* (86); sh12 <sup>d</sup>*Šimut* (480).

## 3. Auswertung

Der Stern *bālu* war *astronomisch* Aldebaran ( $\alpha$  Tauri). Den Nachweis erbringt *BA* 10/1, 81 No. 7 rev. 2 + 4 zusammen mit MUL.APIN I iv 15-16, 17-18<sup>6</sup>. Vordem war *bālu* unter Berufung auf *ACh. Suppl.* 7, 9 und *HAR.gud*, Rezension B Tf. VI, 31 mit Planet Mars gleichgesetzt worden<sup>7</sup>. Und tatsächlich hat man es ja in besagten Texten mit entsprechender Gleichung zu tun. So notiert *HAR.gud*: *ba-lum MIN* (= *sal-[bat-a-nu]*), d. i. „*bālu* (=Ma[rs])“. Doch meinte solche Gleichung nicht astronomische Identität, sondern – astrologisch relevanter Gemeinsamkeiten wegen, z. B. rötlicher Farbe<sup>8</sup> – *astrologische Vertretung*. Aldebaran konnte also – astrologisch! – Mars vertreten<sup>9</sup>. Nun war aber lt. MUL.APIN I ii 1 Aldebaran im Verbund mit den Hyaden<sup>10</sup> zugleich auch für *is-lē*, d. i. für den „Kiefer“ des Himmelstiers, ja letztlich für diesen Himmelstier selbst zuständig: 1 DIŠ <sup>mul</sup>*GU<sub>4</sub>.AN.NA* *is le-e AGA* <sup>d</sup>*A-nim* = „1 The Bull of Heaven, the Jaw of the Bull, the crown of Anu“<sup>11</sup>. Der Platz der Stellarkonstellation *islē/GU<sub>4</sub>.AN.NA* war somit am babylonischen Sternenhimmel, soweit es Aldebaran anging, *genau derselbe* Platz, den auch der Einzelstern *bālu* innehatte. Solch ein *Doppelbezug* Aldebaran's bereitete dann dem/den Verfasser/n der Sternliste *HAR.gud*, Rezension B Tf. VI, 31 ein *lexikales* Problem, denn: 31 mul.nu.me.a *ba-lum MIN* (= *sal-[bat-a-nu]*) = „31 Nicht-Sein-Stern = *bālu* (= Ma[rs])“. Dazu bemerkt scharfsinnig J. Oelsner: Könnte eine derart „logisch schwer zu verstehende Sternbezeichnung“ wie „Nicht-Sein-Stern“ nicht dahingehend verstanden werden „daß mit der Formulierung „Nicht-Sein“ in einem lexikalischen Text ursprünglich nur zum Ausdruck gebracht werden sollte, daß für die sumerische Spalte keine Entsprechung zur Verfügung steht?“<sup>12</sup> In der Tat konnte *bālu* keine sumerische Entsprechung bekommen, weil diese im Zuge Aldebaran's stellarer Doppelrolle *GU<sub>4</sub>.AN.NA* zufiel.

## 4. Folgerungen

*HAR.gud*, Rezension B Tf. VI, 31 liefert einen zusätzlichen, *indirekten* Beweis für Stimmigkeit und Berechtigung der astronomischen Gleichung *bālu* = Aldebaran ( $\alpha$  Tauri).

Aldebaran = *bālu* war *jünger* als Aldebaran + Hyaden = *is-lē/GU<sub>4</sub>.AN.NA*.

Aldebaran's Verwendung als Einzelstern *bālu* und in der Stellarkonstellation *is-lē/GU<sub>4</sub>.AN.NA* schließt aus, daß die MUL.MUL, akkad. *zap-pu* = Pleiades<sup>13</sup> – seit J. Schaumberger: „Haarbüschel“, „Borste, Mähne (des Stiers)“<sup>14</sup> – noch weiterhin als Teilstück des Himmelstiers verstanden werden können. *bālu*, *is-lē/GU<sub>4</sub>.AN.NA* sowie MUL.MUL/*zap-pu* waren – jedes für sich – voneinander unabhängige Gestirne des babylonischen Sternenhimmels<sup>15</sup>.

## 5. *bālu* und HS 245 („Hilprecht-Text“)

Sm 162 rev. und Sm 1113 sind neuassyrisch geschriebene Parallelen des Rechentextes HS 245 („Hilprecht-Text“)<sup>16</sup>. Hier wie dort wurde mit Sterndistanzen gerechnet. Doch gibt es, wie vor allem der Vergleich von HS 245, 1-6 mit Sm 1113, 4'-9' zeigt, auch Unterschiede:

Sm 1113, 4'-9' gebrauchte – bis auf zwei Ausnahmen – für die in HS 245, 1-6 durchweg sumerischen Sternnamen *akkadisch verfaßte Entsprechungen*<sup>17</sup>.

In Sm 1113, 4'-9' fanden nur die Gestirne aus HS 245, 1-6 Verwendung, denen ihrer Bedeutung bzw. ihrer

großen visuellen Helligkeit wegen auch als *Einzelobjekte* bzw. *Einzelsterne* besondere Aufmerksamkeit zuteil wurde: Sin = Mond, *za-ap-pu* = offener Plejaden-Sternhaufen<sup>18</sup>, und – eben dank großer visueller Helligkeit<sup>19</sup> – *ba-lim* = Aldebaran ( $\alpha$  Tauri/ $m_v$  = 0.85), *šil-ta-hi* = Sirius ( $\alpha$  Canis Maioris/ $m_v$  = -1.46), *ni-i-ri* = Arcturus ( $\alpha$  Bootis/ $m_v$  = -0.04), *zu-qa-qi-p[u]* = Antares ( $\alpha$  Scorpii/ $m_v$  = 1.08).

Sm 1113, 6' *ersetzte* den SIPA.AN.NA (Orion-Sterne<sup>20</sup>) von HS 245, 2 durch *ba-lim*, das Gestirn BAN (Canis Maior- + Puppis-Sterne<sup>21</sup>) von HS 245, 4 wurde ersatzlos *gestrichen* (keine Einzelsterne!?).

Damit steht weiterhin fest<sup>22</sup>:

*bālu* war *nicht* akkadisches Äquivalent des sumerischen Sternnamens SIPA.AN.NA/SIPA.ZI.AN.NA<sup>23</sup>;

*bālu* hatte mit SIPA.AN.NA/SIPA.ZI.AN.NA astronomisch nichts zu tun;

*ba-lim* war für den SIPA.AN.NA von HS 245, 2 *Ersatz*, nicht Vertretung. *ba-lim* war, wenn man so will, in Sm 1113, 6' eine Art *Platzhalter* der Sterndistanz [12+]2 (= 14) der Rechenaufgabe.

<sup>1</sup> Nach Oelsner [2005/06], 115a.

<sup>2</sup> Nach Oelsner [2005/06], 110b mit 117b.

<sup>3</sup> Nach Oelsner [2005/06], 120b; s. auch Koch [2003], 99.

<sup>4</sup> Das Panther-Gestirn UD.KA.DU<sub>8</sub>.A (= Cygnus + Cepheus-Sterne +  $\kappa$  Pegasi; s. auch Kurtik [2007], u06 IV (525)) spielte im Beschwörungstext BA 10/1, 81 No. 7 rev. 1-8 ebenfalls eine wichtige Rolle: 3 LÚ.HUŠ.A [= UD.KA.DU<sub>8</sub>.A] *ana li-qu-ti-šu* (var. *kal-su-ti-šu*) *il-qa-an-ni* = „3 LÚ.HUŠ.A [= Panther Nergal] adoptiert mich (bzw. nimmt mich zur Braut)“; s. Koch [2003], 90-91, 92-93, 94, 98-99.

<sup>5</sup> Koch [2003], 94; Oelsner [2005/06], 120a-b.

<sup>6</sup> Koch [2003], 90-95.

<sup>7</sup> z. B. Horowitz [1993], 152, Fußnote 6, bei Vorbehalt; Stol [1992], 90; Reynolds [1998], 353.

<sup>8</sup> z. B. MSL 11, 40.28; AHw 590b; Der Brockhaus Astronomie [2006], Mannheim-Leipzig, 257b: „Mars“; 260: „Der Rote Planet“.

<sup>9</sup> Auch Aldebaran ( $\alpha$  Tauri) war ein roter Stern; s. z. B. Der Brockhaus Astronomie [2006], 18b: „Aldebaran [arab. „der (den Plejaden) Folgende“]“.

<sup>10</sup> Hunger H/Pingree D. [1989], MUL.APIN. An Astronomical Compendium in Cuneiform, *AfO* Beiheft 24 (1989), 138.33; Kurtik [2007], i15 IV (230).

<sup>11</sup> Hunger/Pingree [1989], 30.

<sup>12</sup> Oelsner [2005/06], 121a: Alternativ zu Koch [2003], „Exkurs“ (97-98).

<sup>13</sup> AHw 1511 sub *zappu* 4 C; Kurtik [2007], 203 (598).

<sup>14</sup> Schaumberger J., SSB 3. Erg., Münster 1935, III. „Sternbild des Stiers“ (336); z. B. auch RIA 10, 7./8. Lf., 2005, 592a.

<sup>15</sup> s. dazu Koch J., Hatten die Pleiades (MUL.MUL) mit dem „Bucketstier“ (<sup>mul</sup>GU<sub>4</sub>.AN.NA = Taurus) der Babylonier zu tun? in diesem Heft 28-30 (NABU 2009/22).

<sup>16</sup> Oelsner [2005/06], 108-124.

<sup>17</sup> s. dazu Oelsner [2005/06], 113 Abb. 7 u. 119 Tabelle.

<sup>18</sup> s. dazu Koch [2009].

<sup>19</sup> Zu den Identifizierungen – ausgenommen *ba-lim* – s. Kurtik [2007], sh11 (480), n45 I (390) mit sh17 III (493-494), z12 (610); zu *ni-i-ri* = ŠUDUN = ŠU.PA = Arcturus ( $\alpha$  Bootis) s. auch Schaumberger J., Die Ziqa-Gestirne nach neuen Keilschrifttexten, ZA 55 = N.F. 17 (1952), 218; CAD N/2, 264b. Zu den visuellen Sterngrößen ( $m_v$ ) s. SAO = Smithsonian Astrophysical Observatory Star Catalog, Washington, D. C., 1966, no. 151881, 100944, 184415.

<sup>20</sup> s. Kurtik [2007], s22 IV (450).

<sup>21</sup> s. Kurtik [2007], b06 IV (91).

<sup>22</sup> Gilt auch für Sm 162 rev. 1'-10'; allerdings greift hier der Text – akkadisch syllabisch – wieder auf sumerische Sternnamen zurück: MUL.MUL, KAK.SI.SÁ, GÍR.TAB *ḥa-ba-si-ra-nu* (Gössmann [1950], Nr. 179 (73a-b): „Bedeutung unsicher“; Kurtik [2007], e13 IV (135), h01 (202): <sup>4</sup>HA-ba-si = <sup>mul</sup>EN.TE.NA.BAR.HUM = Centaurus“) hatte *zwei* auffällige Sterne: SAO no. 2528838:  $\alpha^1$  Centauri/ $m_v$  = -0.01, SAO no. 252582:  $\beta$  Centauri/ $m_v$  = 0.61.

<sup>23</sup> *ba-lim* = *bālu*, somit BA.LIM ≠ SIPA.AN.NA. Anders Weidner [1957/58], 393-394; Horowitz [1993], 152 Fußnote 6, und 156\*; Reynolds [1998], 353; Kurtik [2007], b01 (84). Außerdem: Sm 162 rev. ...*a-a-li* ist [...] *a-a-li* zu lesen. Zu allem s. Oelsner [2005/06], 120a-121a u. 119 Tabelle.

Johannes KOCH (28-05-2009)

**29) ARET I 3 + ARET XII 146, ARET I 7+ ARET XII 934 and other recent joins of the Ebla monthly accounts of deliveries of textiles** — During my last season of work on the Ebla texts in the Idlib museum in Syria (June-July 2008) I continued the search for joins in the monthly textile delivery accounts of the main archive L.2769. Thanks to this work, which I began several years ago, many tablets concerning deliveries of textiles have been completely reconstructed.

The search for joins has been a priority of the epigraphist team of the Italian archaeological mission at Tell Mardikh-Ebla from the very beginning of the study on the Ebla texts. Unfortunately the fact that the tablets were

stored in boxes in Aleppo museum and had to be examined one at a time made the research for joins very difficult for some years. With time all fragments of literary and lexical texts, annual accounts of metal deliveries, texts dealing with agricultural lands and products have been identified; also all the bags of small fragments, each containing dozens of pieces with sometimes just a single cuneiform sign or some lines of writing, have been examined in the search for joins.

A volume of very fragmentary texts was published in 1982 (s. A. Archi-M. G. Biga, ARET III, Roma 1982). From the early nineties the new easy-access storage system of the tablets and fragments in drawers at Idlib museum has helped in the search for joins.

In 1993 I began a systematic study of all the texts of textiles in the Ebla main archive L.2769 to identify all the prosopographical data, all the events and everything useful for chronological classification of the monthly textile accounts of the main archive L.2769 in the relative chronology (s. M.G.Biga, "The Reconstruction of a Relative Chronology for the Ebla Texts", Or 72 (2003), pp. 345-367). After the reconstruction of the relative chronology it has often been for me very easy to identify joins between fragmentary texts that in the past were classified as tablets but in reality extremely damaged, and other texts belonging to the same period and often the same year and concerning the same event. This task is not complete and several tablets still need a more precise chronological order. A systematic search has begun for joins later verified through autopsy at Idlib museum. Many joins have been found thanks to the study of military campaigns; of course if the same military campaign was quoted in two different fragmentary tablets I tried to join them, and was successful several times. Sometimes there are different military campaigns against the same kingdom and it was necessary first of all to put the different texts in chronological order, using prosopography, before trying the joins. The positive verification of joins at Idlib museum has proved that chronological ordering works perfectly.

A second volume of very fragmentary texts was published in 2006 (M. Lahluh-A. Catagnoli, ARET XII, Roma 2006). It is clear from this volume that the vast majority of remaining fragments now concern textile texts. A third volume of fragmentary texts (inventory numbers from 11000 to 12000 and more) was planned but now it is expected that all or almost all the original tablets will be recomposed and joined to the fragmentary texts already published in ARET III and ARET XII and those for the third volume. It is hoped that it will no longer be necessary to publish another volume of fragments because they should be joined to their own particular tablet.

It is essential to reconstruct the tablets as completely as possible; it is important to have entire texts, excerpts or incomplete documents being of little use in order to reconstruct the history of the kingdom of Ebla and of the region. With so many fragments it is impossible to reach even provisional conclusions in the study of different and particular aspects of Ebla life.

We also need to know how many tablets there really were in the archive and how many monthly textile records and how many years of Ebla life they cover.

Listed below are joins achieved (by myself) with fragments already published in ARET III and ARET XII and some joins between big fragments previously considered tablets. Joins on the same tablet have been identified sometimes in different years.

ARET I 3 (TM.75.G.1443) + ARET XII 146 (TM.75.G. 4287). The two texts are published with the photos and everyone can now verify the join and do the puzzle with the two photos.

ARET I 7 (TM.75.G.1828) + ARET XII 934 (TM.75.G.5404+5420) is another join of two previously published texts (but without the photos from ARET XII); now the tablet is a big tablet of 14 columns on the obverse and the reverse. Obviously the almost complete tablet have much more value for reconstructing history.

TM.75.G.1224+ARET III 441 (TM.75.G.3505)+ARET III 458 (TM.75.G.3522); it is now an almost complete big tablet with 16 columns on the obverse and on the reverse.

TM.75.G.1249+ARET III 937 (TM.75.G.4058)+TM.75.G.10082

TM.75.G.1250+ ARET XII 874 (TM.75.G.5317)+TM.75.G.10081<sup>1</sup>

TM.75.G.1251+TM.75.G.11518

TM.75.G.1253+ARET XII 905 (TM.75.G.5364)

TM.75.G.1258+TM.75.G.11444

TM.75.G.1704+ARET III 738 (TM.75.G.3818)+ARET XII 501 (TM.75.G.4835)

TM.75.G.1731+TM.75.G.2498

TM.75.G.1759+TM.75.G.10131

TM.75.G.1760+TM.75.G.10130

TM.75.G.1777+ARET III (TM.75.G.3041)

TM.75.G.1794+ARET III 469 (TM.75.G.3534)

TM.75.G.1795+TM.75.G.10125

TM.75.G.1821+TM.75.G.12688 (fragment destined to the third volume!)

TM.75.G.1830+ARET III 139 (TM.75.G.3161)+ARET III 457 (TM.75.G.3521)

TM.75.G.1833+ARET III 107 (TM.75.G.3125)

TM.75.G.1887+TM.75.G.2484+ARET III 255 (TM.75.G.3297)

TM.75.G.1888+TM.75.G.11723 (another fragment destined to the third volume)  
 TM.75.G.1890+TM.75.G.11556  
 TM.75.G.1891+ARET III 31 (TM.75.G.3035+3039)  
 TM.75.G.1893+TM.75.G.12315  
 TM.75.G.1898+TM.75.G.2447  
 TM.75.G.1934+TM.75.G.10022  
 TM.75.G.1979+TM.75.G.2449  
 TM.75.G.1984+TM.75.G.2493+TM.75.G.2495+ARET XII 643 (TM.75.G.5001)+ARET XII 740 (TM.75.G.5122+5123+5124; the join with ARET XII 740 was done by A. Catagnoli whom I thank)+ARET XII 745 (TM.75.G.5131)  
 TM.75.G.1989+TM.75.G.2432  
 TM.75.G.2287+TM.75.G.10157  
 TM.75.G.2419+TM.75.G.11653  
 TM.75.G.2433+TM.75.G.2509  
 TM.75.G.2434+TM.75.G.10280  
 TM.75.G.2435+ARET XII 34 (TM.75.G.4145+4151)+TM.75.G.10140  
 TM.75.G.2436+TM.75.G.10138  
 TM.75.G.2438+TM.75.G.2623  
 TM.75.G.2440+ARET III 723 (TM.75.G.3802)+TM.75.G.11597  
 TM.75.G.2444+TM.75.G.10279  
 TM.75.G.2445+ARET III 463 (TM.75.G.3526)+TM.75.G.10029  
 TM.75.G.2446+TM.75.G.10045  
 TM.75.G.2461+TM.75.G.2643  
 TM.75.G.2468+TM.75.G.2484  
 TM.75.G.2472+TM.75.G.2490  
 TM.75.G.2474+ARET XII 748 (TM.75.G.5134)+TM.75.G.10141  
 TM.75.G.2478+ARET III 868 (TM.75.G.3974)  
 TM.75.G.2488+ARET XII 104 (TM.75.G.4229+5231)  
 TM.75.G.2492+TM.75.G.2513+ARET XII 669 (TM.75.G.5032)  
 TM.75.G.2494+TM.75.G.2506  
 TM.75.G.2505+ARET XII 698 (TM.75.G.5066)+TM.75.G.11867  
 TM.75.G.2511+TM.75.G.10139  
 TM.75.G.2583+ARET III 215 (TM.75.G.3250+3251)+ARET XII 1043 (TM.75.G.5541+5545+5546+5551)  
 TM.75.G.2584+TM.75.G.10132  
 TM.75.G.2621+TM.75.G.11549  
 TM.75.G.2623+TM.75.G.2438  
 TM.75.G.2644+ARET XII 909 (TM.75.G.5368+) +TM.75.G.10000  
 TM.75.G.2647+TM.75.G.2650+TM.75.G.11861  
 ARET III 60 (TM.75.G.3072+3073)+ARET III 63 (TM.75.G.3076+3081)+TM.75.G.12656  
 ARET III 463 (TM.75.G.3526)+ TM.75.G.10029  
 ARET III 467 (TM.75.G.3532)+ARET XII 232 (TM.75.G.4389+4456+4458)  
 ARET III 588 (TM.75.G.3657)+ARET XII 569 (TM.75.G.4915)  
 ARET III 965 (TM.75.G.4087)+TM.75.G.10001+TM.75.G.11125  
 ARET XII 87 (TM.75.G.4204)+ TM.75.G.10145  
 ARET XII 149 (TM.75.G.4290)+TM.75.G.10015+TM.75.G.10275  
 ARET XII 961 (TM.75.G.5442+5443)+TM.75.G.10017+TM.75.G.11919  
 ARET XII 866 (TM.75.G.5303)+ARET XII 869 (TM.75.G.5307)+ARET XII 870 (TM.75.G.5308)+TM.75.G.10278+TM.75.G.12249  
 TM.75.G.10137+TM.75.G.11703  
 TM.75.G.10281+TM.75.G.11595  
 TM.75.G.11559+TM.75.G.12588

These are only the joins that fit perfectly (and sometimes thanks to which the two halves of a sign are completed). Other joins are considered possible but not certain and they are not quoted here. This is the list of the successful joins; I will omit all of the failed attempts which have however been many.

These joins therefore permit us to understand better many events in the history of Ebla now that it is possible to study complete or almost complete texts. The study of fragmentary texts in order to locate them in the relative chronology and to find joins, is in any case still in progress.

1) Some years ago I identified the two texts TM.75.G.1249 and TM.75.G.1250, unfortunately fragmentary, dealing with the marriage of princess Tagrish-damu with the son of the king of Nagar (s. M.G. Biga, "The Marriage of Eblaite Princess Tagriš-

damu with a Son of Nagar's King", Subartu IV, 2 (1998), pp. 17-22). During these last years of work in the Idlib museum I was able, thanks to the reconstruction of the relative chronology, to find other big fragments of these tablets, reconstructing a great part of them both. Now with these two tablets almost completely reconstructed it is possible to study better the details of the royal marriage, but also the military campaign quoted in both of these texts, that against Armi, in which Ebla and Nagar were allied against Armi. We must note the numbers of the texts, demonstrating that the two tablets were kept close to each other and that they fell close together and the two fragments were found close together by the archaeologists. For another example see TM.75.G.1759+TM.75.G.10131 and TM.75.G.1760+TM.75.G.10130; the fact that the inventory numbers of the tablets and of the fragments jointed are so close demonstrates that the tablets were close too and that also their pieces fell nearby.

Maria Giovanna BIGA (03-06-2009)  
Lungotevere della Vittoria 5, 00195 ROMA (Italie)

**30) Kudupa, un port de la Cilicie hittite** — Dans un article récent<sup>1)</sup> j'avais recueilli quelques toponymes de l'Anatolie du deuxième millénaire av. J.-Chr. susceptibles d'avoir survécu jusqu'à l'époque classique ou au Moyen Age : parmi eux il y avait la ville de Kudupa, dont les citoyens étaient, avec ceux d'Ura, les signataires d'un traité avec Ougarit<sup>2)</sup>. En cherchant un toponyme semblable dans les sources anatoliennes contemporaines ou du millénaire suivant, j'étais tombé sur Codopa, une ville de Lycie connue par le Stadiasmus Patarensis qui venait d'être publié<sup>3)</sup>, mais je devais conclure qu'à l'identité des toponymes ne pouvait pas correspondre celle des sites, parce que notre Kudupa devait être plutôt cherchée sur la côte cilicienne, dans la région d'Ura, c'est-à-dire près de l'actuelle Silifke. Malheureusement, à l'époque, je n'avais pas d'éléments pour perfectionner cette hypothèse et localiser la ville. Or, il s'avère que l'article de Mustafa Hamdi Sayar et Hamdi Şahin, "Zeus Kodopas", qui vient de paraître dans *Epigraphica Anatolica* 41 (2008), pp. 113-124, fournit les éléments nécessaires pour résoudre notre problème.

Les auteurs publient en effet trois inscriptions trouvées à Göztepesi, un temple d'époque romaine près du Korykion Antron, et à Çele, 5 Km au nord-ouest de Göztepesi, qui mentionnent un Zeus Kodopaios (ou Kodopas); les auteurs associent l'épithète de ce Zeus à deux toponymes : Kodopa de Lycie près de Khoma, déjà mentionnée, et Kodapa de Carie, connue par une inscription de Kapiz (près de Ouranion) et par les listes des tributs d'Athènes, pour en conclure que "die Epiklese Kodopas bewahrt vielleicht Spuren des einheimischen Sprachgutes, welches ursprünglich hier in dieser Gegend gesprochen wurde" en se référant à la partie de l'Asie Mineure, où étaient diffusés les dialectes louvites et par la suite néo-louvites. Le Zeus Kodopaios/Kodopas est nommé dans l'inscription la plus longue avec les même épithètes (*epineikios* et *tropaiouchos*) utilisés pour le Zeus Korykios, et il faut en déduire qu'il s'agit du même Zeus et que Kodopas et Korykios doivent se référer à la même localité. En effet, Korykos est un mot grec ("sac de cuir") qui doit avoir remplacé un toponyme louvite plus ancien, qui serait donc Kodopa.

La présence grecque sur la côte à haute époque, suivie par le processus d'hellénisation, a fait disparaître bien des noms indigènes, que nous pouvons récupérer parfois par des sources classiques : ainsi nous savons par Étienne de Byzance que Hyria était le nom ancien de Seleukeia du Kalykadnos (Silifke), ou – par la légende d'une monnaie – qu'Ingirra était, à l'époque assyrienne, le nom indigène de Soloi/Pompeipolis<sup>4)</sup>.

Si Kodopa est le nom indigène de Korykos, un port naturel avec une île (Kızkalesi) à une vingtaine de kilomètres à l'est de Silifke, l'emplacement de la Kudupa du traité avec Ougarit est trouvé. Il suffit de regarder une carte historique de l'époque romaine ou byzantine pour voir que Korykos fournissait une alternative à Seleukeia pour les communications entre la côte et l'arrière-pays; de Seleukeia on pouvait emprunter la route de la vallée du Kalykadnos pour atteindre Laranda/Karaman (ville connue déjà à l'époque hittite<sup>5)</sup>) par le col nommé actuellement Sertavul Geçidi, de Korykos on montait vers le sanctuaire d'Olba/Diocésarée, d'où on pouvait aussi atteindre Laranda par la montagne<sup>6)</sup>.

Les villes de la côte cilicienne sont relativement peu documentées dans les archives de Boğazköy (comme d'ailleurs tout le Kizzuwatna), probablement à cause d'une différente localisation de l'administration de cette région ; tout de même cette côte devait être très importante économiquement pour le trafic maritime entre la Syrie du nord, Chypre et la Mer Égée. Les villes côtières de la Cilicie hittite qui nous sont connues à présent sont (dans l'ordre, en partant de l'ouest): Ura (Hyria/Silifke), Kudupa (Korykos/Kızkalesi), Lamiya (Lamos/Lamas), Pidura, Ellibra (près de Mersin), Tarşa (Tarsus), MLWM (Mallos ?), Izziya (Issos/Kinnet Höyük)<sup>7)</sup>.

- 1) "Geographica Diachronica", dans *Tabularia Hethaeorum: Hethitologische Beiträge. Silvin Košak zum 65. Geburtstag*, D. Groddek & M. Zorman (eds.), DBH 25, Wiesbaden, 2007, p. 263-270.
- 2) RS 34.179 : F. Malbran-Labat, "Traité", dans *Une bibliothèque au sud de la ville, Ras Shamra-Ougarit VII*, P. Bordreuil (ed.), ERC, Paris, 1991, pp. 15-16.
- 3) Celle de F. Işık, H.İşkan & N.Çevik dans Lykia 4 (1998-99) ; par la suite a paru l'édition de Sencer Şahin & Mustafa Adak, *Stadiasmus Patarensis : Itinera Romana Provinciae Lyciae*, Ege Yayınları, İstanbul, 2007.
- 4) Olivier Casabonne, M. Forlanini, A. Lemaire, "Ingirā (Cilicie), numismatique et géographie historique", *Revue belge de numismatique et sigillographie* 147 (2001), 57-66.
- 5) KUB 57. 111: 17' ; v. Forlanini, "Uda, un cas probable d'homonymie", *Hethitica* 10 (1990), 120-121.
- 6) Voir par exemple la carte de Friedrich Hild & Hansgerd Hellenkemper, *Kilikien und Isaurien*, TIB 5, Vienne 1990.

- 7) Voir Forlanini, "La regione del Tauro nei testi hittiti", VO 7, 1988, 140-147; "Quelques notes sur la géographie historique de la Cilicie" dans *La Cilicie : espaces et pouvoirs locaux*, É. Jean, A.M. Dinçol, S. Durugönül, Paris 2001, 553-554 ; *Tabularia Hethaeorum*, 269-270.

Massimo FORLANINI

**31) VAT 602** — Ce texte hépatoscopique paléo-babylonien conservé au Musée de Berlin a été publié par J. Nougayrol dans *RA* 44, 1950, pp. 16-21 ; une mauvaise photographie est reproduite à la pl. IV. Ce document n'est pas sans difficultés. Je tiens à remercier J. Marzahn, conservateur au Vorderasiatisches Museum, pour son accueil qu'il m'a réservé et l'autorisation qu'il m'a donnée de collationner ce document.

La tablette n'est pas intacte. La tranche de gauche est cassée et il manque 18 sentences sur les 35 qu'elle contenait. Au niveau de la ligne 37, sur le revers, la tablette amorce un arrondi sur le côté gauche, un signe qui indique la proximité de la tranche. La lacune gauche est donc courte. Quant à la longueur du document, la lacune peut être estimée à 20 ou 24 lignes, dont une majorité au revers. Au total, on peut raisonnablement considérer que les dimensions originales de la tablette étaient de 11 cm de large sur 9 cm de long. Autrement dit, la tablette était plus large que longue ; il s'agit donc d'une tablette scolaire ou de création (sur ce point : J.-J. Glassner, *Ecrire des livres à l'époque paléo-babylonienne : le traité d'extispicine*, ZA 99, 2008, pp. 1-84).

Face

- 1 [DIŠ ru-qú] *ra-na e-le-nu ka-pí-iš NUN i-ka-bi-it-ma a-bu-ut a-hi la ša-ti \*ip/-[peš]<sup>1</sup>*  
 [DIŠ ru-qú a-na š]a-ap-la-nu \*na-\*bal-ku-ut<sup>2</sup> NUN KUR-sú i-ba-la-ka-as-sú  
 [DIŠ ru-qú i]s ?-[h]u ?-ur-ma KI.GUB ik-šu-ud KUR NU[N] KÚR a+na dan-\*na !-tim ú-še-\*ri !(écrit HU)-ib  
 [DIŠ i-na ru-qí GIŠ].\*HUR<sup>3</sup> i-ša-ri-iš eš-re-er<sup>1</sup> G[Ì]R ma-ši-it-ti i+na KUR-ka ! in-n[a]-mar  
 5 [DIŠ iš-tu] MURUB<sub>4</sub>? ru-qí GIŘ it-bé-e-ma KI.[GU]B ik-šu-ud GIŘ ÉRIN-ba-da a+na ŠÀ KUR-ka i-ta-ab-bi-a-\*<a>m  
 [DIŠ iš-tu] SUHUŠ? ru-qí GIŘ it-bé-e-ma KI.\*GUB ik-šu-ud i+na ap-pí-ša BÙR ŠUB GIŘ ÉRIN-ba-da  
 [i-t]a-ab-bi-a-am-ma i+na ŠÀ \*ÉRIN-\*[k]a i-ma-[qú-u]t  
 [DIŠ iš-\*t]u EGIR ru-qí GIŘ it-bé-e-ma KI.GUB <ik-šu-ud> *i+na* ŠÀ-ša BÙR ŠUB GIŘ ÉRIN-*rba*-da  
 i-ta-ab-bi-a-am-ma  
*i+na ŠÀ \*ÉRIN-\*ka i-<ma>-qu-ut*  
 [DIŠ iš-tu (x x ?) ru-qí] GIŘ *i*t<sup>1</sup>-bé-e-ma [KI.GUB <ik-šu-ud>] ù EGIR pa-at-ra-at ÉRIN-ba-da i-ta-ab-bi-a-am-ma  
 [a+na Š]À \*ÉRIN-\*k[a] ú-ul i-ka-ša-ad  
 [DIŠ iš-tu (x x ?) ru-qí GIŘ i]t-bé-e-ma [KI.GUB] ik-šu-ud ù i+na \*ap !-pí-ša pí-il-lu-ur-tum  
 [ÉRIN-ba-da i-\*t] i-a-\*ab-\*bi<sub>1</sub>-[a-am-ma i+n]a te-še-e ra-ma-ni-ša i-ma-qú-ut<sup>4</sup>  
 10 [DIŠ...x] tar-du i-ru-ba-am  
 [...] kal  
 ... env. 7/9 lignes

Revers

- ... env. 12/15 lignes  
 [...] an-ni  
 [DIŠ ru-qú me-eh-re-et M]URUB<sub>4</sub> KI.GUB<sup>1</sup> [DU<sub>8</sub> ...]-e ?  
 30 [DIŠ ru-qú me-eh-re-e]t ? SUHUŠ KI.GUB DU[<sub>8</sub> ...]x-sú i-pa-ṭa-ar-šu  
 [DIŠ ru-qú me-eh-re-e]t ? pu-šu-uq tGIR DU<sub>8</sub> [si]-it SAG e-di-im  
 [DIŠ ru-qú bi-ri-i]t KI.GUB ù GÍR [DU<sub>8</sub>]LUGAL.[MEŠ ?]-\*ri !(écrit HU) bi-še-šu i+na-ak-ki-ru  
 [DIŠ ru-qú a-di 2] DU<sub>8</sub> te-še-šu \*ŠÀ !-bi ÉRIN-ni DIB  
 [DIŠ ru-qú a-di] 3 DU<sub>8</sub> nu-ku-ra-[tu] i+na KUR i-ba-aš-ši-a<sup>5</sup>)  
 35 [DIŠ i+na ru-qí GIŠ.HUR ?] i-ša-ri-iš eš-re-er-m[a ù] MURUB<sub>4</sub> pa-aš-ṭa-at  
 [ma-a]r ši-ip-ri-ka a-šar ta-ša-ap-pa-ru-šu id-da-ak  
 -----  
 35 ru-uq-qí pí-ṭe<sub>4</sub>-er ša-ri-im  
 tr. uk-tin

f 1 « Si la partie creuse (de la fissure à vent) est concave vers le haut - le prince deviendra puissant et il exercera l'autorité paternelle sur ses frères de façon indue.

Si la partie creuse est retournée vers le bas - le prince, son pays se révoltera contre lui.

Si la partie creuse, s'étant incurvée, atteint la présence - l'ennemi fera entrer le pays du prince dans une forteresse.

Si, dans la partie creuse, un signe est tracé de manière rectiligne - un pied de paralysie sera ressentí dans ton pays.

5 Si, depuis le mitan (?) de la partie creuse, un pied se dresse de manière à atteindre la présence - l'offensive de l'Ummān-manda progressera à l'intérieur de ton pays.

Si, depuis la base (?) de la partie creuse, un pied se dresse de manière à atteindre la présence, un trou se trouvant sur sa pointe - l'offensive de l'Ummān-manda progressera, mais elle succombera au milieu de ton armée.

Si, depuis la face postérieure de la partie creuse, un pied se dresse de manière à atteindre la présence, un trou se trouvant en son sein - l'offensive de l'Ummān-manda progressera, mais elle succombera à l'intérieur de ton pays.

Si, depuis (. ?. de ?) la partie creuse, un pied se dresse de manière à atteindre la présence, en outre sa face postérieure a une fissure - l'Ummān-manda progressera, mais il n'atteindra pas le coeur de ton armée.

Si, depuis (. ?. de ?) la partie creuse, un pied se dresse de manière à atteindre la présence, en outre il y a une croix sur sa pointe - l'offensive de l'Ummān-manda progressera, mais elle échouera du fait de sa propre confusion.

10 Si, ... - ... parti en exil, rentrera.

...

r ...

Si la partie creuse, face au mitan de la présence, a une fissure - ...

30 Si la partie creuse, face à la base de la présence, a une fissure - son ... lui fera défection<sup>6)</sup>.

Si la partie creuse, face au resserrement du chemin, a une fissure - perte d'un esclave isolé.

Si la partie creuse a une fissure entre la présence et le chemin - des rois( ?) (le) dépouilleront de ses biens.

Si la partie creuse a deux fissures - le désordre règnera dans l'armée.

Si la partie creuse a trois fissures - il y aura des dissensions dans le pays.

35 Si, dans la partie creuse, un signe est tracé de manière rectiligne, mais il est oblitéré au mitan - ton messager, où que tu l'envoies, sera tué.

-----  
35 (sentences) sur la partie creuse de la fissure à vent.

J'ai vérifié. »

1) Comparer KAR 212 i 11 (= R. Labat, *Un Calendrier babylonien*, Paris 1965, p. 92, ligne 9) : LÚ a-ab-bu-ut ŠEŠ.MEŠ la šu-a-tú i-peš.

2) J. Nougayrol lit : na ?-ba-al-ku-ut ; CAD N/1, p. 14 lit : na-bal-ku-ut ; U. Koch-Westenholz, *Babylonian Liver Omens*, CNI 25, Copenhague 2000, p. 462, note 1127 : na !-ba-al-ku-ut. À dire vrai, on attend une forme *naparkud*, étant donné la présence, amplement documentée du couple antagoniste *kps* - *nprkd* dans les textes plus récents. La leçon paléobabylonienne est donc différente.

3) Avec U. Koch-Westenholz, *Omens*, p. 64 note 191 : [DIŠ i-na ru-qi GIŠ].HUR etc...

4) J. Nougayrol lit [ÉR]IN ?-[b]a ?-d[a ? ... i]-na etc. La restitution est proposée d'après U. Koch-Westenholz, *Omens*, n° 57 : 40, où il s'agit de l'Elam.

5) Les lignes 33-34 sont proches de U. Koch-Westenholz, *Omens*, n° 101 : 21-22.

6) J. Nougayrol suggère : [rubû tillat]-sú, le prince, ses alliés lui feront défection.

Jean-Jacques GLASSNER jglassner@wanadoo.fr

**32) An additional note on the prostration formula in letters** — In two previous notes I have discussed unusual examples of the numerical formula in the proskynesis associated with greetings sometimes found in ancient Near Eastern letters<sup>1)</sup>. While reading through J. Mynářová, *Language of Amarna – Language of Diplomacy. Perspectives on the Amarna Letters* (Prague 2007)<sup>2)</sup>, I came across yet another curious example which she cites, this time in a double letter from the Middle Euphrates Valley<sup>3)</sup> (ME 127: 5-7):

<i>ana šepē (GIR.MEŠ) bēlīya (EN.MEŠ-ia)</i> <i>ištu rūqiš 2-šu 7-šu</i> <i>10-šu 12-šu amqut attagarrir</i>	At the feet of my masters from afar, 2 times, 7 times, 10 times, 12 times, I fall (and) grovel <sup>4)</sup>
--	--

Whereas the sequence “2 times, 7 times” occurs in other letters<sup>5)</sup>, “10 times, 12 times” would appear to be otherwise unknown<sup>6)</sup>; certainly the combination of both sequences is unique. As Mynářová comments (2007, 71 n. 373): “The salutations are represented here by means of a very eloquent prostration formula”.

1) W. G. E. Watson, “An Unusual Prostration Formula in Ugaritic Akkadian”, WO 24 (1993) 39-41 and “Further Comments on the Prostration Formula”, *NABU* 2003/65.

2) Kindly sent to me by the author. In the example cited there (Mynářová 2007, 205) from EA 84: “At the feet of the Sun, my master, eight(!) times and seven times, I fall”, the expression “eight times and seven times” is most probably a scribal

mistake for “seven times (and) seven times” as elsewhere in the Amarna Letters (see the list, *ibid.* pp. 169-170). E. F. Morris, “Bowing and Scraping in the Ancient Near East: An Investigation into Obsequiousness – The Amarna Letters”, *JNES* 65 (2006) 179-196 (a copy of which the author sent me with remarkable speed) also lists these in Table 3 (pp. 184-185). Both scholars discuss the significance of these formulae within the context of Amarna diplomacy.

3) Originally published by D. Arnaud, “Tablettes de genres divers du Moyen-Euphrate”, *SMEA* 30 (1992) 195-245 (195-197); his translation is: “Je tombe, je me roule aux pieds de mes seigneurs, de loin, deux fois, sept fois, dix fois, douze fois”. As Lluís Feliu (IPOA, Barcelona) kindly pointed out to me, the text was republished by G. Beckman, *Texts from the Vicinity of Emar in the Collection of Jonathan Rosen* (Padua 1996 [= TVE]) as RE 97. Beckman (TVE, 121) translates: “From afar I have fallen and rolled over at the feet of my lords two times, seven times, twelve times”, inadvertently omitting “ten times” from the sequence.

4) The verb is *q/garāru*, N, “to grovel, roll (on ground)” (CDA, 285a; cf. AHw, 902-903), “to roll over” (CAD G, 48). As noted by Beckman (TVE, 121), the same verb is found in a letter from Emar (Msk 7451:4-5) in the formula *ana šēpē* (ḠR.MEŠ) *bēliya* (EN-ia) 2-šu 7-šu *ag-ga-ra-ar*, “at the feet of my master twice, seven times I roll over”, which is also discussed in Watson 1993, 41 n. 16.

5) See the list in Watson 1993, 40 n. 9.

6) This set (10 // 12) does not occur elsewhere, as shown in W. G. E. Watson, “Number Parallelism in Mesopotamian Texts”, *Maarav* 7 (1991) 241-252.

W.G.E WATSON

**33) <sup>d</sup>Al-ḡar-sur<sub>9</sub>-ra, the son of Lugalbanda and Ninsun** — The Middle Babylonian Nippur exemplar of *An = Anum* tablet 5 CBS 10805 (SLT 121)<sup>1)</sup> preserves the beginning of this tablet division, which lists Lugalbanda and his spouse Ninsun, as well as ten sons, perhaps ultimately reflecting the tradition preserved in the ED literary text OIP 99 327 (Jacobsen 1989), and members of his court.<sup>2)</sup> The partially glossed name of the tenth son contained in column i line 13 reads <sup>d</sup>Al-ḡar-sur<sub>9</sub><sup>su</sup>-ra. The <sup>ḡiš</sup>al-ḡar-sur<sub>9</sub> instrument and the rarely attested SUR<sub>9</sub> sign have been studied in detail by Veldhuis (1997-1998). This entry, therefore, would seem to constitute another example of a deified instrument.<sup>3)</sup>

1) Litke 1998: 167 source G. For discussion of the date of this source, see Lambert 1957-1971: 475.

2) See Wilcke 1987-1990: 118 and Jacobsen 1989: 86 and n. 28.

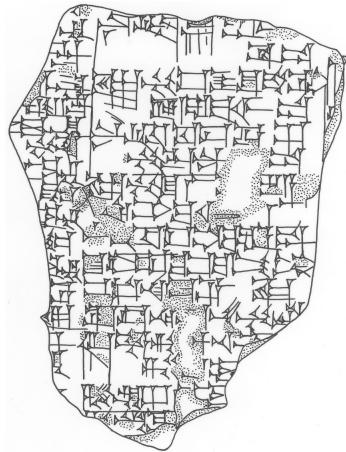
3) Note, for example, the compilation and discussion of third millennium examples of deified instruments by Selz 1997: 172-176, 178.

#### Literature cited

- Jacobsen, T., 1989, Lugalbanda and Ninsuna, *JCS* 41, 69-86.  
 Lambert, W., 1957-1971, *Götterlisten*, RIA 3, 473-479.  
 Litke, R., 1998, A Reconstruction of the Assyro-Babylonian God-Lists *An : <sup>d</sup>A-nu-um* and *An : Anu ša amēli*, *Texts from the Babylonian Collection* 3, New Haven, Yale Babylonian Collection.  
 Selz, G., 1997, The Holy Drum, the Spear, and the Harp: towards an Understanding of the Problems of Deification in Third Millennium Mesopotamia, in Finkel, I.L., and Geller, M.J., eds., *Sumerian Gods and their Representations*, CM 7, Groningen, Styx Publications, 167-213.  
 Veldhuis, N., 1997-1998, The Sur<sub>9</sub>-Priest, the Instrument <sup>ḡiš</sup>Al-gar-sur<sub>9</sub>, and the Forms and Uses of a Rare Sign, *AfO* 44-45, 115-128.  
 Wilcke, C. 1987-1990, Lugalbanda, *RIA* 7, 117-132.

Jeremiah PETERSON

**34) A Ritual Procedure Against Acid Reflux Caused by a Demon?** — UM 29-13-168 is a small surface fragment with the dimensions 7.4 x 5.4 x 1.5 cm of what was most likely a collective of incantations entered on a multi-column tablet with notably narrow columns.<sup>1)</sup> This fragment preserves a curious and, to the best of my knowledge, unique passage whose exact interpretation is elusive, particularly given the ignorance of its larger context. It may, however, involve an abstracted description of acid reflux utilizing architectural metaphor and a procedure for its magical treatment involving an incised drawing (*ḡiš-hur*). The following brief communication is based on this very provisional interpretation.



Transliteration:

i'?

- 1') ʳx<sup>1</sup> [...]
- 2') ʳx<sup>1</sup> [...]

ii'?

- 1') <sup>d</sup>Udug ma-ra-ʳab<sup>1</sup>?/-e<sub>11</sub>
- 2') eme-ḡu<sub>10</sub> ḡis<sup>1</sup>kun<sub>5</sub> galam si-ga /ur<sub>3</sub>-ra ba-ši-ḡen
- 3') <sup>d</sup>Udug pu<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-e-ke<sub>4</sub>/mu-da-an-[DU<sub>6</sub>/UD].DU
- 4') eme-ḡu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> la<sub>2</sub>[x] lu?-a /šag<sub>4</sub>-ga ba-ši-la<sub>2</sub>
- 5') <sup>r</sup><sup>d</sup>Udug<sup>1</sup> ḡa<sub>2</sub>-ta ba-ra-ʳe<sub>3</sub>!(UD<sup>1</sup>.DU)
- 6') eš<sub>2</sub>-bi dub ʳba<sup>1</sup> ḡis ba-ni-in-hur
- 7') ḡis<sup>1</sup>ka<sub>2</sub>-na ʳma<sup>1</sup>-e-dug<sub>4</sub>
- 8') saḡ-ḡa<sub>2</sub>-na ʳx<sup>1</sup> nu-mu-na-šub
- 9') hul dub<sub>2</sub> zi ʳAn<sup>1</sup>-na h[e<sub>2</sub>-pad<sub>3</sub>] /zi ʳki<sup>1</sup> he<sub>2</sub>-[pad<sub>3</sub>]
- 10') zi <sup>d</sup>En-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> he<sub>2</sub>-[pad<sub>3</sub>]
- 11') zi <sup>d</sup>Nin-[lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> he<sub>2</sub>-pad<sub>3</sub>]

iii'?

- 1') [...]ʳx<sup>1</sup>
- 2') [...]en
- 3') [...]da
- 4') [...]me-en
- 5') [...]x-da
- 6') [...]he<sub>2</sub>-me-en
- 7') [...]ʳx<sup>1</sup>-ḡu<sub>10</sub>-ne
- 8') [...]he<sub>2</sub>-me-en
- 9') [...]ne
- 10') [...]h[e<sub>2</sub>-me-en
- 11') [...]n]e
- 12') [...]h[e<sub>2</sub>-me-en
- 13') [...]e
- 14') [...]n]ag?
- 15') [...]ʳx<sup>1</sup>
- 16') [...]en
- 17') [...]ʳx<sup>1</sup>

Translation:

- 1') The Udug demon came up
- 2') Going towards my tongue, climbing(?) the ladder, going to the roof/scraping(?)

- 3') The udug demon of my ‘well’(? i.e., my stomach?) came up
- 4') Bound to my tongue ... bound to the heart
- 5') (This) udug demon which will not leave me
- 6') You(?) draw its leash(?) on a tablet
- 7') At the gate you do shall do this for me
- 8') On his head ... does not fall
- 9') Evildoer! Be adjured by the life of heaven, be adjured by the life of earth !
- 10') Be adjured by the life of Enlil!
- 11') Be adjured by the life of Ninlil!

Commentary:

i?

2') In conjunction with the term /kun/, “staircase, ladder,” galam, possesses a meaning “rung of a ladder” or “stair,” to be held distinct from galam “to be clever,” as discussed recently by Steinkeller.<sup>3)</sup>

The combination SUKUD si-ga also occurs in Enmerkar and the Lord of Aratta 268: *ḫur-saḡ ur-saḡ SUKUD si-ga-am<sub>3</sub>*. Although the term sukud, “height,” readily occurs in conjunction with mountain ranges and the SUKUD sign can be partially identical to the GALAM sign in some paleographic environments in the Old Babylonian period,<sup>4)</sup> the term galam also occurs with it, such as within the Ekur shrine name E<sub>2</sub>-*ḫur-saḡ-galam-ma*. It may be the case, therefore, that the same expression galam si(g) occurs in ELA 268 and the current context and should perhaps be translated as “the mountain range which the hero climbed? (literally, filled) the stairs.”<sup>5)</sup>

It is not clear if *ur<sub>3</sub>-ra* reflects a *hamtu* participle of the verb *ur<sub>3</sub>*, “to drag,” or the noun *ur<sub>3</sub>*, “roof,” that occurs elsewhere with /kun/, “staircase,” such as in Gudea Cylinder A xxviii 19-21. If the latter obtains, *ur<sub>3</sub>* may be a metaphor for the palate, with *kun<sub>4</sub>* serving as a metaphor for the esophagus.<sup>6)</sup>

3') The translation “demon of my well” is predicated on the assumption that <sup>d</sup>udug *pu<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-e-ke<sub>4</sub>* is defective for <sup>d</sup>udug *pu<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>*, apparently prompted by the interpretation of the grapheme *ḡa<sub>2</sub>* as pertaining to the first person independent pronoun instead of the first person possessive pronoun and the genitive. Perhaps the “well” is a metaphor for the stomach and the stomach acid in this context.

6') The design of the rope (reading ŠE<sub>3</sub> as eš<sub>2</sub>), or possibly a flour pattern (reading ŠE<sub>3</sub> as zid<sub>2</sub>), presumably to function as a restraining device, on a tablet that is provisioned here may reflect the use of an apotropaic tablet or plaque in conjunction with this ritual. It is also possible that this line refers to a design that was to be drawn on the tablet itself. Unfortunately, as the rest of UM 29-13-168 is missing at present, it is impossible to ascertain if any image was added to this tablet. A drawing used to inhibit the movement of a scorpion may be provisioned for in the incantation collective VAT 8379 (VS 17: 10) i 34-35: see, for example, the remarks of van Dijk et al 1985: 7.

7') The reference to the unspecified /kan/, “door” or “gate,” in this line may be concrete in nature, thus referring to a city gate or a door.

1) Compare, for example, the approximate format of the Old Babylonian Nippur incantation fragments CBS 13256 (STVC 10), N 4109 (Cavigneaux and al-Rawi 1993: 175-176), and UM 29-15-236 (unpublished).

2) This numeration of columns is based on the guess that the slight curvature of the piece may indicate that it belonged to the reverse of the tablet.

3) Steinkeller 2007: 227-228 n. 20.

4) See Mittermayer 2006: 52, 83 (sign nos. 133 and 210).

5) Compare also perhaps the *ḡiškun<sub>4</sub>* ‘galam’? si, “staircase/ladder furnished with steps/rungs”? that appears to occur in OB Nippur Ur<sub>5</sub>-ra division 1: 248, as preserved in CBS 6412 (SLT 136) obv. i 17 (Veldhuis 1997: 227).

6) It may also be relevant to the current context that *ur<sub>3</sub>-ra* occurs in the Ur<sub>5</sub>-ra list of meat cuts in conjunction with the stomach, as with the entries *uzu e₂/ḡiš ur<sub>3</sub>-ra = kutum libbi, dikšu*, perhaps “stomach tissue(?)” or “diaphragm(?)” (OB Nippur Ur<sub>5</sub>-ra division 3 433 (MSL 9: 44), Ur<sub>5</sub>-ra 15 94-95 (MSL 9: 9)).

## Literature cited

Cavigneaux, A., and al-Rawi, F. 1993, Textes magiques de Tell Haddad (Textes de Tell Haddad II), ZA 83, 170-205.

Van Dijk, J.J., et al 1985, Early Mesopotamian Incantations and Rituals, YOS 11, New Haven, Yale University Press.

Mittermayer, C. 2006, Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte, OBO Sonderband, Göttingen, Vandenhoeck and Ruprecht.

Steinkeller, P. 2007, On Sand Dunes, Mountain Ranges, and Mountain Peaks, in Roth, M. T., et al, eds., Studies Presented

to Robert D. Biggs, AS 27, Chicago, Oriental Institute, 219-232.

Veldhuis, N. 1997, Elementary Education at Nippur, PhD Thesis, Groningen.

Jeremiah PETERSON

**35) Bilingual Fragments of the *giš* List from Middle Babylonian Nippur** — The following communication treats three fragmentary bilingual Middle Babylonian exemplars of the *áīš* list from Nippur, corresponding to divisions 3-4 on the plausible but only partially verifiable analogy with the arrangement of MB *ur<sub>5</sub>-ra* Ugarit and Emar.<sup>1)</sup> Two of these fragments, N 1472 and N 2165, are, to my knowledge, new identifications. The other fragment, now bearing the label N 1439, is in need of clarification.

Other exemplars of the *áīš* list from MB Nippur have been treated recently by Veldhuis 1997: 71-74, 336, Veldhuis 2000: 76-78, 83-85, and Peterson 2006. Together with the fragments treated here, extant exemplars include type I tablets, type V tablets or pillow extracts, type IV tablets or lentils, and one example, CBS 4598 (PBS 12/1 17), of what might be best described as a derivative of the type II extract that is extremely prevalent in the Old Babylonian period, where a contiguous extract was entered on what would conventionally be the first column of the obverse and the last column of the reverse and then shorn for re-use as a teacher copy, thus functioning like the obverse of a type II extract.<sup>2)</sup> Both monolingual and bilingual formats of the *áīš* list are attested at MB Nippur.

The content of these fragments treated here seem to closely resemble the contents of first millennium recensions of *ur<sub>5</sub>-ra*, often referred to as “canonical” *ur<sub>5</sub>-ra*, as opposed to Old Babylonian and peripheral Middle Babylonian recensions of *ur<sub>5</sub>-ra*, although the meager content of N 2165 is also highly comparable to a version known from MB Emar. Previous studies have demonstrated that Middle Babylonian recensions of *ur<sub>5</sub>-ra* at Nippur are not rigidly standardized, reflecting what appears to be a transitional period in the history of the text. Some MB recensions of *ur<sub>5</sub>-ra* closely resemble later recensions of the list (see Veldhuis 2000: 79), while others resemble select contemporary peripheral recensions of the list (see Peterson 2006).

#### 1. N 1472 (MB *ur<sub>5</sub>-ra* division 4)

This fragment seems to reflect the first column of the obverse of a type I text. The hand and ductus of this piece is notably comparable to several type I lexical texts from MB Nippur. The preserved content closely parallels that of the MB extract text N 1439 (see below), as well as “canonical” *ur<sub>5</sub>-ra* 6: 1-15 (MSL 6: 51), the full sequence of which is preserved in the Sippar exemplar Ist. Si. 20 + 21 + 31/52 (MSL 6: 47, source A) and the Nineveh exemplar K 4172 + Ki. 1904-10-9, 83 (MSL 6: 47, source B).<sup>3)</sup>

1') [ <i>giš</i> ]na-mu-u]l?-lum	<i>lu-ud-du-[tum]</i>
2') [ <i>giš</i> ]na-mu]-zum	ŠU
3') [ <i>giš</i> ]su]-me-gi	<i>mi-iḥ-su-<sup>r</sup>x<sup>1</sup></i>
4') [ <i>giš</i> ]ag <sub>4</sub> -mu-un-gin <sub>7</sub>	<i>um-mu-<sup>r</sup>x<sup>1</sup></i>
5') [ <i>giš</i> ]ligi-gal <sub>2</sub>	<i>am-ma-[tum]</i>
6') [ <i>giš</i> ]kirid	<i>ki-ri-is-[su]</i>
7') [ <i>giš</i> ]UMBIN	M[IN]
8') [ <i>giš</i> ]UMBIN	[...]
9') [ <i>giš</i> ]a <sub>2</sub> -ši[ta <sub>4</sub> ](U.[LIL <sub>2</sub> ])	[...]
10') [ <i>giš</i> ]g]a-r[ig <sub>2</sub> ]	[...]
11') [ <i>giš</i> ]g]a-rig <sub>2</sub> [sig <sub>2</sub> ?]	[...]
12') [ <i>giš</i> ]g]a-rig <sub>2</sub> saá-d[u?]	[...]
13') [ <i>giš</i> ]g]a-rig <sub>2</sub> pa m[ušen?]	[...]
14') [ <i>giš</i> ]ga]-rig <sub>2</sub> šu [i? <sup>4</sup> ]	[...]
15') [ <i>giš</i> ]ga]- <sup>r</sup> ig <sub>2</sub> ? <sup>r</sup> munus? <sup>?</sup> - <sup>r</sup> e? <sup>?</sup> -n[e?]	[...]

Commentary:

4') The Akkadian entry *um-mu-x* appears to be an otherwise unknown variant to the word *mummu(m)*, which CAD (M2 198) translates as “a curved stick or beam” and AHw (672) as “ein Schaber?”. Perhaps this spelling reflects a simple error for *mummu(m)*.

#### 2. N 1439 (MB *ur<sub>5</sub>-ra* division 4)

This piece presumably reflects MSL 6: 49, source S<sub>6</sub>, where it is labeled as N 1541. A separate fragment now bearing the number N 1541 contains OB *ur<sub>5</sub>-ra* Nippur division 5.

The hand of this piece appears to be Middle Babylonian in date. This fragment, which consisted of at least two bilingual columns per side, appears to reflect a curricular text that repeats the same section of ten entries throughout, thus reflecting a textual configuration that differs from the well-known curricular text types from MB Nippur. Repetition of the same sequence of entries in a curricular text in a contiguous sequence within columns is best attested in the Neo-Babylonian scribal curriculum, although it is not entirely unknown from the curricular traditions of other periods.

obverse

i

(beginning missing)

1') [giš] UMBIN <sup>1</sup>	[...]
2') giš a <sub>2</sub> -šita <sub>4</sub>	[MIN]
3') giš na-mu-ul-lum	Š[U]
4') giš na-mu-ul-lum	lu-du-ut-t[um]
5') giš na-mu-zum	ŠU
6') giš šu-me-gin <sub>7</sub>	me-eḥ-su-u
7') giš šag <sub>4</sub> -mu-un-gin <sub>7</sub>	mu-um-mu
8') giš igi-ḡal <sub>2</sub>	am-ma-tum
9') giš kirid	ki-ri-is-su
10') giš UMBIN	MIN
11') giš UMB[IN]	[x]-tur!(TUR.DIŠ)-tum
12') giš a <sub>2</sub> -šita <sub>4</sub> <sup>1</sup>	MIN

ii (not preserved)

reverse

i' 7 lines preserving giš [...]

ii'

1) [giš] na-mu-ul]-lum	ŠU
2) [giš] na-mu-ul]-lum	lu-du-ut-tum
3) [giš] na-mu-zum]	ŠU
4) [giš] šu-me]-gin <sub>7</sub> <sup>1</sup>	[me]-eḥ <sup>1</sup> -su-u
5) [giš] šag <sub>4</sub> -mu-u]n-gin <sub>7</sub>	[mu-um]-mu
6) [giš] igi]-ḡal <sub>2</sub>	[am-ma-tum]
(remainder missing)	

### 3. N 2165 (MB ur<sub>5</sub>-ra division 3)

This tiny and highly worn surface fragment nevertheless appears to preserve the Akkadian column of the section of the áiš list involving chariots. It most likely reflects a type I tablet. The convention followed here of marking contiguous section of dittos in the Akkadian column via a numerical sequence beginning with 2 is frequently observed in Middle Babylonian lexical texts.

i'?

1') [...]	[nar-kab]-tum?
2') [...]	(blank?)
3') [...]	(blank?)
4') [...]	[narkabtu] <sup>d</sup> Nin-urta
5') [...]	2
6') [...]	3
7') [...]	[narkabtu] <sup>d</sup> Pa <sub>4</sub> l-ni <sub>9</sub> l(U <sup>1</sup> ?UD <sup>1</sup> LIL <sub>2</sub> )-ḡar <sup>1</sup> -ra

ii'? 8 lines preserving giš [...]

This section attributes three separate chariots to Ninurta and a chariot to Paniáinara. This sequence of entries closely reflects “canonical” ur<sub>5</sub>-ra 5: 11-13, as preserved by the Sultantepe source ST 1951/51 + 71+ 154 + 214 (MSL 6: 2, source ST), and 1883-1-18, 463 + 1883-1-18, 523 (MSL 6: 2, source J).<sup>5)</sup> Here the <sup>gis</sup>gigir <sup>d</sup>Nin-urta, <sup>gis</sup>gigir me<sub>3</sub> tum<sub>2</sub>-ma, and <sup>gis</sup>gigir gu<sub>3</sub> de<sub>2</sub> ur<sub>5</sub> sag<sub>9</sub> are named as chariots of Ninurta, reflecting *Angim* lines 64 and 84, respectively. The chariot of Paniáara is also named as the <sup>gis</sup>gigir sa<sub>1/2</sub>-ab-sa<sub>1/2</sub>-ab-ba.<sup>6)</sup> A similar sequence which appears to list only one chariot of Ninurta, the <sup>gis</sup>gigir me<sub>3</sub> tum<sub>2</sub>-ma occurs in MB Emar, as preserved in the multi-column monolingual source Msk 731030 (Emar 6/1: pg. 105-109, Emar 6/4 543-545, source A, colophon Emar 6/4 604 7.2), which was authored by Ribi-Dagan, the self-described “scribe-in-chains” of the so-called “Syrian school,” reverse iv 3-5 (Emar 6/4 545: 3-5) [<sup>gis</sup>gigir <sup>d</sup>]50, [<sup>gis</sup>gigir me<sub>3</sub> tu]m<sub>2</sub>-ma, [<sup>gis</sup>gigir sa<sub>2</sub>-ab-s]a<sub>2</sub>-ab. In contrast, no section of divinely owned chariots occurs in the chariot section of OB Nippur ur<sub>5</sub>-ra division 1: 326f. (Veldhuis 1997: 232), as well as several unprovenanced OB exemplars that preserve this section.<sup>7)</sup>

This topical subset, therefore, appears to have been a post-OB innovation to the chariot section. In contrast, divinely owned vehicles are attested in OB ur<sub>5</sub>-ra in the boat section, occurring in OB Nippur ur<sub>5</sub>-ra division 1: 288-295 (Veldhuis 1997: 229-230).

- 1) See the discussion of Veldhuis 1997: 68-71, with further bibliography.
- 2) For this tablet type, see the remarks of Veldhuis 1997: 74 and Peterson 2006: 583-584 and n. 35-36.
- 3) The contents also parallel the Nippur text HS 1870 (MSL 6: 49, source Y), a text that I do not currently have recourse to information by which to date.
- 4) Or perhaps [<sup>gis</sup>ga]-rig<sub>2</sub> šu [kam-ma].
- 5) The text also parallels the Nippur text HS 1917 (MSL 6: 4 source S<sub>9</sub>), a source that I do not currently have recourse to information by which to date.
- 6) It may be relevant to the juxtaposition of their chariots in the ur<sub>5</sub>-ra tradition that Paniáara, who is originally associated with Adab and the mother goddess, explicitly named as her son in the An = *Anum* tradition (An = *Anum* 2: 62), and also appears to be closely associated with the god Ašgi of Keš, is associated with Ninurta in some late explanatory godlists. For citations and discussion, see Krebernik 2004: 326.
- 7) These include the prism KM 89542 vii 43f., the type I exemplar MLC 1454 + MLC 1455 (BRM 4: 29 + 30) i 1f., the type I exemplar VAT 6588 (LTBA 1: 79) iv 11'f., and the lentil TIM 10/1 1: 1f. (see Veldhuis 1997: 269, 273, 281, 286).

#### Literature cited

- Peterson, J., 2006, Direct Interconnections between the Lexical Traditions of Kassite Babylonia and the Periphery, UF 38, 577-592.  
 Krebernik, M., 2004, Pa(p)-niğara, RIA 10, 325-327.  
 Veldhuis, N., 1997, Elementary Education at Nippur, PhD Thesis, Groningen.  
 Veldhuis, N., 2000, Kassite Exercises: Literary and Lexical Extracts, JCS 52, 67-94.

Jeremiah PETERSON

## VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

**36) Table ronde dans le cadre du projet PROCOPE** — Le lundi 23 février 2009 s'est tenue la seconde Table Ronde «D'Aššur à Mari en passant par Dur Katlimmu», organisée par le dr. Nele Ziegler, dans le cadre du projet PROCOPE, réunissant 11 chercheurs franco-allemands et quelques auditeurs. Les travaux issus de cette collaboration entre l'UMR 7192 de Paris et le séminaire d'Assyriologie de la FU Berlin (pr. Eva Cancik) paraîtront prochainement comme tome 20 de la série BBVO.

**37) Colloque «Le jeune héros»** — Un colloque en commun entre la chaire d'Assyriologie et la chaire des Milieux bibliques (pr. Thomas Römer) s'est tenu au Collège de France les lundi 6 et mardi 7 avril 2009 dans l'amphithéâtre Halbwachs et a réuni 17 participants venant d'Allemagne, de France, d'Italie, de Suisse et des USA. Le colloque a bénéficié d'un soutien important de la Fondation Hugot. Les Actes en seront publiés dans la série OBO.

**38) 55<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique Internationale** — Du 6 au 9 juillet 2009, s'est tenue à Paris au Collège de France la LV<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique internationale sur le thème «La famille dans le Proche-Orient ancien : réalités, symbolismes et images». Le comité d'organisation était composé de Béatrice André-Salvini (conservateur général, Musée du Louvre), Pierre Briant (professeur, Collège de France), Dominique Charpin (directeur d'études, EPHE IVe section), Jean-Marie Durand (professeur, Collège de France, EPHE IVe section), Francis Joannès (professeur, Paris-1), Bertille Lyonnet (directeur de recherches, CNRS, UMR 7192), Valérie Matoian (chargée de recherches, CNRS, UMR 5133) et Thomas Römer (professeur, Collège de France); Lionel Marti (chargé de recherches, CNRS, UMR 7192) était secrétaire et Michael Langlois (ATER, Collège de France), webmestre. Au sein de cette manifestation se sont déroulées les X<sup>e</sup> journées franco-syriennes. Le programme est accessible sur <http://rai.digitorient.com>.

# N.A.B.U.

Abonnement pour un an / <i>Subscription for one year:</i>	EUROPE / <i>EUROPE</i>	18 €
	AUTRES PAYS / <i>OTHER COUNTRIES</i>	27 €

- Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.*
- Nota Bene: Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.**
- Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,* 14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**
- IBAN: FR 59 30041 00001 1469184V020 07  
BIC: PSSTFRPPPAP

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à:  
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY (France)

*For subscriptions in USA only:*

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School,  
Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make your check payable to: «Jack M. Sasson»

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes:  
*Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses:*

J.-M. DURAND – Cabinet d'Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS (France).  
e-mail: jean-marie.durand@college-de-france.fr  
F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE (France). e-mail: joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,  
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante: nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction / *Editorial Board*  
Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif  
ISSN n° 0989-5671. Dépot légal: Paris, 09-2009. Reproduction par photocopie  
Directeur de la publication: D. Charpin